叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨博茨再次发出噼啪声(where The Sabots Clatter Again) 000001

2. 萨博茨再次发出噼啪声(where The Sabots Clatter Again) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨博茨再次发出噼啪声(Where the Sabots Clatter Again)
第1/2页

[ðə; ði] ['rædklɪf] ['juːnɪt][ɪn] [frɑːns] [kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɒs] [ɪn][ɪts] [wɜːk] [ɒv; əv]
The Radcliffe Unit in France collaborated with the French Red Cross in its work of
这 拉德克利夫 单元 在 法国 合作 和 这 法语 红色的 叉 在 它是 工作 的
[ˌriːkən'strʌkʃn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] .
reconstruction after the Armistice .
重建 后 这 停战 .

驻法拉德克利夫部队与法国红十字会合作，参与了停战后的重建工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnɪt][ænd; ənd][æz; əz] [ʃəʊ'fɜːz] [ɪn][ðə; ði]
It was as a member of this unit and as chauffeuse in the
它 曾是 作为 一个 成员 的 这 单元 和 作为 司机 在 这
['devəsteɪtɪd] ['riːdʒənz] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðiːz] ['sketʃɪz] .
devastated regions that the writer received the impressions set forth in these sketches .
遭受重创 地区 那 这 作家 已收到 这 印象 放 前进 在 这些 草图 .

作者作为该部队的一员，以及在受灾地区担任司机，获得了这些素描中所描绘的印象。

[weə(r)] [ðə; ði][s'æbɒts]['klætə(r)] [ə'gen]
Where the Sabots Clatter Again
在哪里 这 鞋底 哒 再次

萨博茨再次发出噼啪声

[baɪ] ['kæθərɪn] ['ʃɔːtɔːl]
by Katherine Shortall
经过 凯瑟琳 肖塔尔

作者：凯瑟琳·肖塔尔

[rælf] ['fletʃə(r)] ['siːmɔːr]
Ralph Fletcher Seymour
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

['pʌblɪʃə(r)]
Publisher
出版商

出版商

- [es] . ['mɪʃɪgən] ['ævənjuː]
410 S . Michigan Avenue
- S . 密歇根州 大街

密歇根大道南410号

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rædklɪf] ['kɒlɪdʒ] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] [ɪn]
PUBLISHED FOR THE BENEFIT OF THE RADCLIFFE COLLEGE ENDOWMENT FUND IN
已发布 为了 这 益处 的 这 拉德克利夫 大学 捐赠基金 基金 在
[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz]
AN EDITION LIMITED TO 150 COPIES
一个 版 有限的 到 - 副本

本书为拉德克利夫学院捐赠基金的收益而出版，限量发行150册。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - COPIES1921
SECOND EDITION OF 150 COPIES1921
第二 版 的 - COPIES1921

第二版，限量150册，1921年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [nɔɪ'ɑːn]
THE BRIDE OF NOYON
这 新娘 的 诺永

诺永的新娘

['lɪt(ə)l] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd]
LITTLE GRAINS OF SAND
小的 谷物 的 沙

细小的沙粒

-
VAUCHELLES
-

沃谢尔

[weə(r)] [ðə; ði] [s'æbɒts] ['klætə(r)] [ə'gen] .
WHERE THE SABOTS CLATTER AGAIN .
在哪里 这 鞋底 哒 再次 .

鞋底再次发出噼啪声。

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [nɔɪ'ɑːn] .
THE BRIDE OF NOYON .
这 新娘 的 诺永 .

努瓦嫩的新娘。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [flʌʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] .
A returning flush upon the plain .
一个 返回 冲洗 之上 这 清楚的 .

平原上再次出现潮水般的景象。

[striːks] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['mæŋgld] ['lændskeɪp] : [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [ʃel]
Streaks of color across a mangled landscape : the gentle concealment of shell
连胜 的 颜色 穿过 一个 残缺不全 景观 : 这 温和的 隐蔽 的 壳
[həʊl] [ænd; ənd] [trentʃ] .
hole and trench .
洞 和 沟 .

残破的土地上点缀着斑斓的色彩：巧妙地掩盖了弹坑和战壕。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [sɔː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
This is what one saw , even in the summer of 1919 .
这 是 什么 一 锯 , 甚至 在 这 夏天 的 - .

即使在 1919 年夏天，人们也能看到这样的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæp] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] .
For the sap was running , and a new invasion was occurring .
为了 这 树液 曾是 跑步 , 和 一个 新的 入侵 曾是 发生 .

因为树液正在流动，新的入侵正在发生。

['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [bleɪdz] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hægəd]
Legions of tender blades pushed over the haggard
军团 的 投标 刀片 推动 超过 这 枯槁

无数锋利的刀刃推倒了疲惫的尸体

[nəʊ] [mænz] [lænd] , [waɪl] ['rekləs] ['pɒpi:z] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [gri:n] ,
No Man's Land , while reckless poppies scattered through the ranks of green ,
不 男人的 土地 , 尽管 鲁莽 罂粟花 疏散 通过 这 排名 的 绿色的 ,

无人区，肆意绽放的罂粟花散落在绿茵丛中，

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪə(r)] ['stɑːri] ['sɪstəz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] .
to be followed by the shyer starry sisters in blue and white .
到 是 随后 经过 这 害羞的 繁星 姐妹 在 蓝色的 和 白色的 .

随后是身着蓝白相间服装、较为羞涩的星形姐妹花。

[ˌɪrɪ'presəbli] [ði:z] ['flɔːrəl] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [əd'vɑːnst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃel] [tɔːn] ['speɪsɪz] , ['kraʊdɪŋ] ,
Irrepressibly these floral throngs advanced over the shell torn spaces , crowding ,
不可抑制地 这些 花的 人群 先进的 超过 这 壳 撕裂 空间 , 拥挤 ,

这些繁花似锦的植物群势不可挡地涌上贝壳撕裂的空隙，密密麻麻地挤在一起。

['mɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['raɪət] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt]
mingling and bending together in a rainbow riot beneath the winds that
混杂 和 弯曲 一起 在 一个 彩虹 暴动 下面 这 风 那

[bluː] [ðem; ðəm] .
blew them .
吹 他们 .

在吹拂的风中，它们交织融合，交相辉映，宛如一道绚丽的彩虹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['vængɑːd] .
They were the vanguard .
他们 是 这 先锋 .

他们是先锋。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['fi:ldz] [leɪ] [nɔɪ'ɑːn] : [nɔɪ'ɑːn] , [ðæt] [dʒem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɑːz] ,
In the midst of the reviving fields lay Noyon : Noyon , that gem of the Oise ,
在 这 中间 的 这 复苏 字段 躺 努永 : 努永 , 那 宝石 的 这 瓦兹岛 ,

在复苏的田野中央，坐落着努瓦永：努瓦永，瓦兹河畔的明珠，

[huːz] ['delɪkət] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [spaɪəz] [ænd; ənd] [sɒft] ['tɪntɪd] [ruːfs] [hæd; həd] [greis] [ðə; ði] [waɪd]
whose delicate outline of spires and soft tinted roofs had graced the wide
谁 精美的 大纲 的 尖塔 和 柔软的 有色 屋顶 有 恩赐 这 宽的

['væli] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
valley for centuries .
谷 为了 几个世纪 .

几个世纪以来，那些尖顶和柔和色调屋顶的优美轮廓一直装点着宽阔的山谷。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [leɪ] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Today the little city lay blanched and shapeless between the hills ,
今天 这 小的 城市 躺 焯水 和 无形 之间 这 丘陵 ,

今天，这座小城苍白而模糊地躺在群山之间。

[æz; əz] [ɔːl] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmiz] .
as all towns were left that stood in the path of the armies .
作为 全部 城镇 是 左边 那 站立 在 这 小路 的 这 军队 .

军队行军路线上的所有城镇都被遗弃了。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ə'ləʊn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪts] ['bætəd] [bʌlk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ; [ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [paɪl] ,
The cathedral alone reared its battered bulk in the midst ; a resisting pile ,
这 大教堂 独自的 饲养 它是 伤痕累累 大部分 在 这 中间 ; 一个 抵抗 桩 ,

唯有大教堂孤零零地耸立在中央，它饱经风霜的身躯巍然屹立，像一座顽强抵抗的堡垒。

[ɪts] [tuː] [grɪm] [ænd; ənd] [blʌnt] ['taʊəz] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
its two grim and blunted towers frowning into the sky .
它是 二 严峻 和 钝化 塔楼 皱眉 进入 这 天空 .

它那两座阴森森的钝角塔楼直插云霄。

['nəʊbli] ['gɒθɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ]

Nobly Gothic through all the shattering , the great church rose out of the wreckage

高贵地 哥特 通过 全部 这 破碎 , 这 伟大的 教会 玫瑰 出去 的 这 残骸

,

,

,

尽管满目疮痍，这座宏伟的哥特式教堂依然从废墟中拔地而起。

[wɪð] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [stɪl] [ˌaʊt'spred] [laɪk] ['bruːdɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['haʊzɪz] [ðæt]

with flying buttresses still outspread like brooding wings to the dead houses that

和 飞行 扶壁 仍然 扩张 喜欢 沉思 翅膀 到 这 死的 房屋 那

[hæd; həd] [sʌŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

had sunk about her .

有 沉没 关于 她 .

飞扶壁依然像一对张开的翅膀，俯瞰着周围沉没的房屋。

[bʌt; bət] [nɔɪ'ɑːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

But Noyon was not dead .

但 努永 曾是 不是 死的 .

但诺永并没有死。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [njuː] [ðæt] .

We of the Red Cross knew that .

我们 的 这 红色的 叉 知道 那 .

我们红十字会的人都知道这一点。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['seləz] [ænd; ənd] [nuk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['ruːɪn] [ɔːl'redi] ['hʌndrədz]

We knew that in cellars and nooks of this labyrinth of ruin already hundreds

我们 知道 那 在 地窖 和 角落 的 这 迷宫 的 废墟 已经 数百

[ɒv; əv] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] .

of hearts were beating .

的 心 是 殴打 .

我们知道，在这座废墟迷宫的地窖和角落里，已经有数百颗心脏在跳动。

[ɒn] [ðɪs] [kɑːm][sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['njuːli] [klɪəd] [striːts] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði]

On this calm September morning the newly cleared streets resounded with the

在 这 冷静的 九月 早晨 这 新 已清除 街道 回荡着 和 这

['helθf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] ,

healthful music of hammer and saw ,

健康的 音乐 的 锤 和 锯 ,

在这个平静的九月清晨，新近清理过的街道上回荡着锤子和锯子发出的悦耳声响。

[ænd; ənd] ['kɑːtwiːl] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔbl,stəun] , [waɪl] ['wɜːkmən] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ]

and cartwheels rattled over the cobblestones , while workmen called to each

和 侧手翻 摇晃 超过 这 鹅卵石 , 尽管 工人 称为 到 每个

['ʌðə(r)][ɪn] ['rezənənt] ['vɔɪsɪz] .

other in resonant voices .

其他 在 共振 声音 .

马车轮在鹅卵石路上发出嘎嘎的响声，工人们用洪亮的声音互相呼喊。

['pregnənt] [saʊndz] , [ðiːz] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

Pregnant sounds , these , the significance of which we could estimate .

孕 声音 , 这些 , 这 意义 的 哪个 我们 可以 估计 .

这些声音听起来像是怀孕了，其意义我们可以估算。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [nɔɪ'ɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] :

For we had seen Noyon in the early months of the armistice :

为了 我们 有 已见 努永 在 这 早期的 几个月 的 这 停战 :

因为在停战协定生效后的最初几个月里，我们已经见过努瓦永：

['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['saɪlənt] [wɪð] [ðə; ði]

tangled and monstrous in her attitude of falling , and silent with the

纠缠不清 和 滔天 在 她 态度 的 坠落 ， 和 沉默的 和 这

['bliːdɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .

bleeding silence of desertion .

出血 沉默 的 逃兵 .

她姿态扭曲怪异，仿佛正在坠落，沉默无声，如同被遗弃的鲜血般寂静。

[ðen] , [wʌn]['memərəb(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][fɜːst]['klætə(r)][ɒv; əv]

Then , one memorable day , the stillness had been broken by the first clatter of

然后 ， 一 难忘 天 ， 这 寂静 有 到过 破碎的 经过 这 第一的 哒 的

[s'æbɒts] — [ðæt] ['wʊdn] [nɔɪz] ,

sabots — that wooden noise ,

鞋底 — 那 木制的 噪音 ，

然后，在一个令人难忘的日子里，寂静被第一声木屐的碰撞声打破了——那是木头发出的声音。

['meʒəd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ə'prəʊtʃɪŋ] .

measured , unmistakable , approaching .

测量 ， 毋庸置疑 ， 接近 .

沉稳、明确、接近。

[tuː] [peəz] [ɒv; əv][s'æbɒts][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] .

Two pairs of sabots and a long road .

二 对 的 鞋底 和 一个 长的 路 .

两双木屐和一条漫长的道路。

[tuː] [brɔːd] [bæks] [bent] ['ʌndə(r)] ['bʌldʒɪŋ] [ləʊdz] ; [æn; ən] ['ɪnfənts] [weɪl] ;

Two broad backs bent under bulging loads ; an infant's wail ;

二 广阔 背部 弯曲 在下面 凸起 负载 ； 一个 婴儿的 哀号 ；

两道宽阔的背脊因负重而弯曲；婴儿的啼哭声；

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [red] [krɒs] [dɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

a knock at the Red Cross Door — but that was nearly eight months before .

一个 敲 在 这 红色的 叉 门 — 但 那 曾是 几乎 八 几个月 前 .

红十字会的大门被敲响了——但这已经是近八个月前的事了。

[ðə; ði] [pəʊst] [diː] [sɪ'kʊrz] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['mædəm] [diː] [vɪ'ŋi]

The Poste de Secours was closed for the first time since Madame de Vigny

这 邮政 德 救援 曾是 关闭 为了 这 第一的 时间 自从 夫人 德 维尼

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [jʌŋ] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔɪ'ɑːn] .

and her three young infirmières had come to Noyon .

和 她 三 年轻的 - 有 来 到 努永 .

自维尼夫人和她的三位年轻护士来到努瓦永以来，救济院第一次关闭了。

[tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [wʌn] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][eɪdʒd][ænd; ənd] [bent]

Two women stood without , one plump and bareheaded , the other aged and bent

二 女性 站立 没有 ， 一 丰满 和 免冠 ， 这 其他 老年人 和 弯曲

,

,

,

外面站着两个女人，一个身材丰腴，没戴帽子；另一个年老佝偻着背。

[wɪð] [ə; eɪ]['kælɪkəʊ] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

with a calico handkerchief tied over her hair .

和 一个 印花布 手帕 系 超过 她 头发 .

她头上系着一块印花布手帕。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] [kɑːd] [tækt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pætʃt] -
They stared at the printed card tacked upon the entrance of the large patched -
他们 凝视 在 这 打印 卡片 已钉住 之上 这 入口 的 这 大的 已修补 -

[ʌp] [haʊs] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɒs] .
up house that served as Headquarters for the French Red Cross .
向上 房子 那 服务 作为 总部 为了 这 法语 红色的 叉 .

他们盯着贴在法国红十字会总部所在的那栋破旧大房子入口处的打印卡片。

" [tiːnz] ! [sɛst] - , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['tælən] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [bɔːd] [dɔː(r)] [wɪð] [ɔːl]
" Tiens ! c'est fermé , " exclaimed Madame Talon , shaking the rough board door with all
" 天狮 ! 是 - , " 惊呼 夫人 爪 , 摇晃 这 粗糙的 木板 门 和 全部

[hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] [weɪt] ,
her meagre weight ,
她 微薄 重量 ,

“Tiens! c'est fermé！”塔隆夫人喊道，用她那点可怜的体重摇晃着粗糙的木板门。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɔːkt] [eɪt] ['kiləˌmiːtəz] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʒuːpɒn] , [ænd; ənd] [wɪð]
" and I have walked eight kilometers to get a jupon , and with
" 和 我 有 步行 八 公里 到 得到 一个 朱邦 , 和 和

['ruːmətɪzəm] , [tuː] . "
rheumatism , too . "
风湿病 , 也 . "

“我走了八公里才买到一件短袄，而且我还得了风湿病。”

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] ['sɪti] - [bred] [skɔːn] .
" Haven't you heard the news ? " asked her companion with city - bred scorn .
" 还没有 你 听到 这 消息 ? " 问 她 伴侣 和 城市 - 繁殖 轻蔑 .

“你没听说吗？”她的同伴带着城里人特有的轻蔑问道。

" [ɑː] ? [wɒt] [njuːz] ?
" Ah ? What news ?
" 啊 ? 什么 消息 ?

“啊？什么消息？”

" [ðə; ði][krɪsp][əʊld] [feɪs] ['krɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" The crisp old face crinkled with anticipation .
" 这 脆 老的 脸 皱巴巴的 和 预期 .

“那张饱经风霜的老脸上浮现出期待的皱纹。”

" [waɪ] , [ˌmædəmwə'zel] ['gæstɒn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tə'deɪ] . "
" Why , Mademoiselle Gaston is to be married today . "
" 为什么 , 小姐 加斯顿 是 到 是 已婚 今天 . "

“原来，加斯顿小姐今天要结婚了。”

" [tiːnz] , [tiːnz] ! [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Tiens , tiens ! est - ce possible ?
" 天狮 , 天狮 ! est - ce 可能的 ?

“天，天！可能吗？

[wɒt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [gɜːl] !
What happiness for that good girl !
什么 幸福 为了 那 好的 女孩 !

那位乖女孩真是太幸福了！

" [ænd; ənd] ['mædəm] ['tælən] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːpɒn] ,
" and Madame Talon , forgetful of the loss of her jupon ,
" 和 夫人 爪 , 健忘 的 这 损失 的 她 朱邦 ,

“而塔隆夫人，却忘记了自己丢失了短裙的事，

[smaɪld] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [smaɪl] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['nɪəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
smiled a wrinkled smile till her nose nearly touched her chin ,
微笑 一个 皱 微笑 直到 她 鼻子 几乎 感动 她 下巴 ,

她咧嘴一笑，笑容里满是皱纹，直到鼻子几乎碰到下巴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː] [wel] [wɔːn] ['lɪt(ə)l] ['pʌkəz] , [bɪ'keɪm] [tuː] ['snæpɪŋ] [blæk]
and her eyes receding into well worn little puckers , became two snapping black
和 她 眼睛 消退 进入 出色地 磨损 小的 皱眉 , 成为 二 啪啪 黑色的
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

她的眼睛凹陷下去，变成了两个饱经风霜的小皱褶，变成了两个锐利的黑点。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ] ?
" Is it really so ?
" 是 它 真的 所以 ?

真是这样吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
And the bridegroom — who is he ?
和 这 新郎 — WHO 是 他 ?

新郎是谁?

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd]
" There followed that vivacious exchange of questions and answers and
" 那里 随后 那 活泼 交换 的 问题 和 答案 和
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
speculations which accompanies the announcement of a marriage the world over .
猜测 哪个 伴随 这 公告 的 一个 婚姻 这 世界 超过 .

“随后，世界各地在宣布结婚消息时都会出现热烈的问答和猜测交流。

[ˌmædəmwə'zel] ['gæstɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] [nɔɪ'ɑːn] .
Mademoiselle Gaston was the daughter of an ancient family of Noyon .
小姐 加斯顿 曾是 这 女儿 的 一个 古老的 家庭 的 努永 .

加斯顿小姐是努瓦永一个古老家族的女儿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [æn'sestrəl] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['debriː] , [ə; eɪ] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)]
But now , her ancestral home was a heap of debris , a tomb for
但 现在 , 她 祖先的 家 曾是 一个 堆 的 碎片 , 一个 墓 为了
[men] [ɒv; əv] ['meni] ['neɪʃnz] ,
men of many nations ,
男人 的 许多 国家 ,

但现在，她的祖宅已成一片废墟，成了多国男子的坟墓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt] .
which she did not like to visit .
哪个 她 做过 不是 喜欢 到 访问 .

她不喜欢去那里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [wʌns] ,
She took me there once ,
她 采取 我 那里 一次 ,

她曾经带我去过那里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][əʊld] ['tenɪs] [kɔːt] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] [haʊs]
and we walked through the old tennis court where a little summer house
和 我们 步行 通过 这 老的 网球 法庭 在哪里 一个 小的 夏天 房子
[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,
remained untouched ,
剩余 未受触碰 ,

我们穿过旧网球场，那里有一座保存完好的小避暑小屋。

[ɪts]['dʒɔːnti] ['freɪlti] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['sɒlɪd] .
its jaunty frailty seeming to mock at the desolation of all that is solid .
它是 轻快的 虚弱 似乎 到 嘲笑 在 这 荒凉 的 全部 那 是 坚硬的 .

它那轻快的脆弱似乎在嘲笑一切坚实事物的荒凉。

" [ɑː] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [hɪə(r)] ,
" Ah , I have had good times here ,
" 啊 , 我 有 有 好的 时代 这里 ,

"啊，我在这里度过了美好的时光。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [tuː] [mʌtʃ] .
" she said in the expressionless voice of one who has endured too much .
" 她 说 在 这 面无表情 嗓音 的 一 WHO 有 忍受 也 很多 .

"她面无表情地说，仿佛已经承受了太多苦难。"

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
For now she was alone .
为了 现在 她 曾是 独自的 .

现在她孤身一人。

['tenɪs] ['tɜːrnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ]
Tennis tournaments for her were separated from the present by a
网球 锦标赛 为了 她 是 分开 从 这 展示 经过 一个
['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['deθs] ,
curtain of deaths ,
窗帘 的 死亡人数 ,

对她而言，网球比赛与现在之间仿佛隔着一层死亡的帷幕。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [speɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] [j'iəz] .
by the incomparable space of those four years .
经过 这 无与伦比 空间 的 那些 四 年 .

在那四年无可比拟的时间里。

[ˌmædəmwə'zel] ['gæstɒn][hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Mademoiselle Gaston had played her part in it all .
小姐 加斯顿 有 玩 她 部分 在 它 全部 .

加斯顿小姐在这一切中都扮演了重要角色。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [nɔɪ'ɑːn] ,
When the Germans were advancing upon Noyon ,
什么时候 这 德国人 是 前进 之上 努永 ,

当德军向努瓦永推进时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
she had stuck to her post and remained in the hospital where she
她 有 卡住 到 她 邮政 和 剩余 在 这 医院 在哪里 她
[nəːs] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'petrɪət] ['ʌndə(r)] ['enəmi] [ruːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
nursed her compatriots under enemy rule during the first occupation of the city
护理 她 同胞们 在下面 敌人 规则 期间 这 第一的 职业 的 这 城市
.
.
.

她坚守岗位，留在医院里，在第一次占领这座城市期间，照顾被敌人占领的同胞。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] ,
Something about her had made them treat her with respect ,
某物 关于 她 有 制成 他们 对待 她 和 尊重 ,

她身上有一种特质，让他们对她毕恭毕敬。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veɪgli]
although I have been told that the Prussian officers were always vaguely
虽然 我 有 到过 讲述 那 这 普鲁士 警官 是 总是 依稀
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
uncomfortable in her presence .
不舒服 在 她 在场 .

虽然我听说普鲁士军官在她面前总是感到有些不自在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [hjuː'mɪləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [aɪz] ,
There was , perhaps , not enough humility in her clear eyes ,
那里 曾是 , 也许 , 不是 足够的 谦逊 在 她 清除 眼睛 ,

或许，她清澈的眼神中还不够谦逊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
and they worked her to the breaking point .
和 他们 工作 她 到 这 打破 观点 .

他们把她折磨得濒临崩溃。

[jet] [səʊ] [ɪm'pekəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)]
Yet so impeccable and businesslike was her conduct that they could never
然而 所以 完美无瑕 和 商业化 曾是 她 执行 那 他们 可以 绝不

[kən'vɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ruːlz] .
convict her of any infringement of rules .
定罪 她 的 任何 侵权 的 规则 .

然而，她的行为举止如此无可挑剔、如此专业，以至于他们永远无法认定她违反了任何规则。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðiːz] ['pɒmpəs] [ɪn'vedər] [sə'spekt] [haʊ] [ðɪs] ['slendə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l]
Little did these pompous invaders suspect how this slender capable girl with the hazel
小的 做过 这些 傲慢 入侵者 怀疑 如何 这 苗条 有能力的 女孩 和 这 榛

[aɪz] [wɒz; wəz] ['spaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [bæks] ,
eyes was spicing the hours behind their backs ,
眼睛 曾是 调味 这 小时 在后面 他们的 背部 ,

这些傲慢的入侵者丝毫没有想到，这个身材苗条、能力出众、有着榛色眼睛的女孩，会在他们背后给他们的生活增添多少情趣。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['pens(ə)l] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz] ,
and drawing with nimble and irreverent pencil portraits of her captors ,
和 绘画 和 灵活 和 不敬的 铅笔 肖像 的 她 俘虏者 ,

她还用灵巧而又略带不敬的铅笔画出了俘虏她的人的肖像。

['deərɪŋ] ['kærikətjuə, -tʃə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]
daring caricatures which she exhibited in secret to the terrified delight of
大胆 漫画 哪个 她 展出 在 秘密 到 这 恐惧 喜 的

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] .
her patients .
她 患者 .

她秘密地展出一些大胆的漫画，令她的病人既害怕又兴奋。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['hɑːmləs] ['vendʒəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,
Luckily for her this harmless vengeance had not been discovered ,
幸运的是 为了 她 这 无害 复仇 有 不是 到过 发现 ,

幸运的是，她这种无伤大雅的报复行为并没有被发现。

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gælɪk] [ɔː'dæsəti] .
for doubtless she would have paid dearly for her Gallic audacity .
为了 毫无疑问 她 会 有 有薪酬的 亲爱的 为了 她 高卢语 大胆 .

毫无疑问，她会为自己的法国式大胆付出惨痛的代价。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] .
She was small of stature and very thin .
她 曾是 小的 的 身材 和 非常 薄的 .

她身材矮小，非常瘦弱。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['fləʊɪŋ] [gɑːb] [kʊd; kəd] [kən'siːl] [ðə; ði] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)]
Not even the nurse's flowing garb could conceal the angularity of her figure
不是 甚至 这 护士的 流动 外衣 可以 隐藏 这 角度 的 她 数字

.
.
.

即使是护士飘逸的长袍也无法掩盖她身材的棱角分明。

[wʌn] [w'ʌndəd] [haʊ] [səʊ]['frædʒaɪl][ə; eɪ] [freɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ænd; ənd]
One wondered how so fragile a frame could have survived the crashings and
一 想知道 如何 所以 脆弱的 一个 框架 可以 有 幸存下来 这 崩溃 和
['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
shakings of war .
摇晃 的 战争 .

人们不禁好奇，如此脆弱的框架是如何在战争的撞击和摇晃中幸存下来的。

[wɒt] ['siːkrət][ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːz] ?
What secret of yielding and resisting was hers ?
什么 秘密 的 屈服 和 抵抗 曾是 她的 ?

她屈服与抵抗的秘诀是什么?

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ;
The tension , nevertheless , had left its mark upon her young face ;
这 紧张 , 尽管如此 , 有 左边 它是 标记 之上 她 年轻的 脸 ;

然而，紧张的情绪还是在她年轻的脸上留下了痕迹；

[hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [skɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ækwɪlaɪn] ['prəʊfaɪl] ,
had drawn the skin over the aquiline profile ,
有 绘制 这 皮肤 超过 这 鹰嘴豆 轮廓 ,

皮肤覆盖在鹰钩鼻轮廓上，

[ænd; ənd] [kəm'prest] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː] ['rɪdʒɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .
and compressed the sensitive mouth in a line too rigid for her years .
和 压缩 这 敏感的 嘴 在 一个 线 也 死板的 为了 她 年 .

她那敏感的嘴唇被紧紧地压成一条僵硬的线，这与她的年龄不符。

[ðɪs] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] ['pɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɒɪf] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
This severity of feature she aggravated by pinning her coiffe low over a
这 严重性 的 特征 她 加重 经过 钉住 她 发型 低的 超过 一个
['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌnz] .
forehead as uncompromising as a nun's .
前额 作为 毫不妥协 作为 一个 修女的 .

她将头发低低地束在额头上，像修女一样毫不妥协，这更加剧了她面部特征的严肃性。

[nɒt] [ə; eɪ] [ri'lent] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [heə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪt] .
Not a relenting suggestion of hair would she permit .
不是 一个 让步 建议 的 头发 会 她 允许 .

她绝不允许任何人提及头发。

[jet] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɔː(r)] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ðʌs] [tuː; tə] [hʊd] ,
Yet whatever of tenderness or hope she strove thus to hood ,
然而 任何 的 压痛 或者 希望 她 努力 因此 到 兜帽 ,

然而，无论她如此努力是为了掩盖怎样的温柔或希望，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'pres] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [aɪz] ; [kə'resɪŋ] [aɪz] [ðæt]
nothing could suppress the beauty of her luminous eyes ; caressing eyes that
没有什么 可以 压制 这 美丽 的 她 发光的 眼睛 ; 爱抚 眼睛 那
[bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] [ɒ'stɪə(r)] ['mænə(r)] .
belied her austere manner .
谎言 她 简朴 方式 .

没有什么能掩盖她明亮双眸的美丽；那双温柔的眼睛与她严肃的举止形成了鲜明的对比。

[nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [nɔː(r)] ['wɪərinəs] , [nəʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [ðem; ðəm] .
No sight of blood nor weariness , no insult had hardened them .
不 视线 的 血 也不 疲劳 , 不 侮辱 有 硬化 他们 .

没有见过血腥的场面，没有经历过疲惫，也没有遭受过侮辱，这些都未能使他们变得冷酷无情。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['griːnɪʃ] [depθs] [went] [dɑːk] [ænd; ənd] [waɪd] [wɪð] [ˌremɪ'nɪsns] ,
Even when their greenish depths went dark and wide with reminiscence ,
甚至 什么时候 他们的 绿绿色 深度 去 黑暗的 和 宽的 和 怀旧 ,

即使当它们翠绿的深处因回忆而变得黑暗而广阔时，

[ə; eɪ] [laɪt] [lə:k] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɑːnsɪŋ] .
a light lurked at the bottom — the reflection of something dancing .
一个 光 潜伏 在 这 底部 — 这 反射 的 某物 跳舞 .

底部隐隐透着一丝光亮——那是舞动的身影的倒影。

[jes] , ['evribɒdi] [lʌvd] [ˌmædəmwə'zel] ['gæstɒn] .
Yes , everybody loved Mademoiselle Gaston .
是的 , 大家 喜爱 小姐 加斯顿 .

是的，人人都喜欢加斯顿小姐。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
For weeks we had seen it coming .
为了 周 我们 有 已见 它 未来 .

几周以来，我们一直预感到这种情况会发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
She had told us of her engagement at breakfast one Monday
她 有 讲述 我们 的 她 订婚 在 早餐 一 周一
['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['sɪstə(r)][ɪn]['pærɪs] .
morning after a week - end visit to her married sister in Paris .
早晨 后 一个 星期 - 结尾 访问 到 她 已婚 姐姐 在 巴黎 .

她在周末去巴黎探望已婚姐姐后，在一个星期一的早晨吃早餐时告诉我们她订婚了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
It had seemed a good business proposition .
它 有 似乎 一个 好的 商业 主张 .

这看起来似乎是一项不错的商业计划。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , ['kɑːmli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [maɪ] [ə'merɪkən]
She announced it as such , calmly , with a frankness that astonished my American
她 宣布 它 作为 这样的 , 平静地 , 和 一个 坦率 那 惊讶 我的 美国人
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

她平静地宣布了这件事，坦率得令我这个美国人感到震惊。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] .
We were pleased .
我们 是 高兴 .

我们很满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][diː][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
She would have a château and money , and a de before her name .
她 会 有 一个 城堡 和 钱 , 和 一个 德 前 她 姓名 .

她将拥有一座城堡和财富，并且名字前面会有“de”的头衔。

[best][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli]
Best of all she would have peace and companionship after her lonely
最好的 的 全部 她 会 有 和平 和 友谊 后 她 孤独
['strʌglz] .
struggles .
斗争 .

最重要的是，在经历了孤独的挣扎之后，她将获得平静和陪伴。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
On the whole we were very much pleased .
在 这 所有的 我们 是 非常 很多 高兴 .

总体来说，我们非常满意。

['mædəm] [diː] [vɪ'ɲi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'laɪtɪd] .
Madame de Vigny and her gentle niece were entirely delighted .
夫人 德 维尼 和 她 温和的 侄女 是 完全 高兴极了 .

德维尼夫人和她温柔的侄女都非常高兴。

[nɔɪ'ɑːn] [wɒz; wəz] [və'sɪfərəs] [ɪn][ɪts][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Noyon was vociferous in its approval and congratulations .
努永 曾是 喧闹的 在 它是 赞同 和 恭喜! .

努瓦永方面对此表示热烈赞同和祝贺。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][dɪd][nɒt] [θrʌst] ['eni][ˌtrænzət'læntɪk]['nəʊʃ(ə)nz]
I could have wished — but at least I did not thrust any transatlantic notions
我 可以 有 希望 — 但 在 至少 我 做过 不是 推力 任何 跨大西洋 概念
['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tentmənt] .
into the general contentment .
进入 这 一般的 满意 .

我本可以抱有这样的愿望——但至少我没有把任何跨大西洋的想法强加到普遍的满足感中。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [sɔː] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
And I soon saw — no one could fail to see — the change that day by day
和 我 很快 锯 — 不 一 可以 失败 到 看 — 这 改变 那 天 经过 天
[keɪm] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'zɜːvd] [kəm'pænjən] .
came over our reserved companion .
来了 超过 我们的 预订的 伴侣 .

我很快就看到了——任何人都能看出来——我们这位性格内向的同伴一天天发生了变化。

[ðə; ði] [stɜːn] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'lækst] .
The stern line of her lips relaxed .
这 船尾 线 的 她 嘴唇 轻松 .

她紧绷的唇线放松了下来。

[ɪn] [ə'meɪzmənt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .
In amazement one day we heard her laugh .
在 惊愕 一 天 我们 听到 她 笑 .

有一天，我们惊奇地听到她笑了。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] ;
Then her laughter began to break forth on all occasions ;
然后 她 笑声 开始 到 休息 前进 在 全部 场合 ;

然后，她开始随时随地都发出笑声；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi]
and we listened to her singing above in her room , and we
和 我们 听着 到 她 歌唱 多于 在 她 房间 , 和 我们
[smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
smiled at each other .
微笑 在 每个 其他 .

我们听着她在楼上房间里唱歌，然后相视一笑。

[ðæt] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['keəfriː] ['reɪdiəns] .
That tightness of her brow dissolved in a carefree radiance .
那 紧绷 的 她 眉头 溶解 在 一个 畅快 辐射 .

她紧绷的眉头消散了，取而代之的是轻松自在的光芒。

[æt; ət] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltləs] [kɑːd] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət]
At work , she mixed up her faultless card catalogues and laughed at
在 工作 , 她 混合 向上 她 完美无瑕 卡片 产品目录 和 笑了 在
[hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] .
her mistakes .
她 错误 .

在工作中，她把原本井然有序的卡片目录弄混了，然后笑着承认了自己的错误。

[wʌns] , ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['bɪzi] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,
Once , during our busy hours of distribution ,
一次 , 期间 我们的 忙碌的 小时 的 分配 ,

有一次，在我们繁忙的配送时段，

[wiː; wi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪðli] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][fæt] [mɛːr] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
we caught her blithely granting the request of fat Mère Copillet for a
我们 捕捉 她 兴高采烈地 授予 这 要求 的 胖的 母亲 - 为了 一个
[kʊk] [stəʊv] [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['æbsəntli] [prɪ'zentɪŋ] [ðæt] ['dʒəʊviəl] [deɪm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
cook stove and thereupon absently presenting that jovial dame with a pair of
厨师 火炉 和 于是 心不在焉地 呈现 那 欢乐的 贵妇人 和 一个 一对 的
[s'æbɒts] ,
sabots ,
鞋底 ,

我们看到她兴高采烈地答应了肥胖的科皮耶太太要一台炉灶的请求，然后漫不经心地送给了这位和蔼可亲的女士一双木屐。

[mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtli] [fʊt] ,
much too small for her portly foot ,
很多 也 小的 为了 她 肥胖的 脚 ,

对她那双肥硕的脚来说太小了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] ['ɒfɪs] .
to the amusement of all the good wives gathered in the Red Cross office .
到 这 娱乐 的 全部 这 好的 妻子们 聚集 在 这 红色的 叉 办公室 .

引得聚集在红十字会办公室的所有贤妻们哈哈大笑。

[ðeɪ] [lɑːft] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['gæstɒn] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ]
They laughed loudly in a sympathetic crowd , and Mademoiselle Gaston laughed also
他们 笑了 高声 在 一个 交感神经 人群 , 和 小姐 加斯顿 笑了 还
,
,
,

他们在周围同情的人群中大声笑了起来，加斯顿小姐也笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and they loved her more than ever .
和 他们 喜爱 她 更多的 比 曾经 .

他们比以往任何时候都更爱她了。

[wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl]
When they learned that she had chosen to be married in the ruined cathedral
什么时候 他们 学习 那 她 有 选定 到 是 已婚 在 这 毁坏 大教堂
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
of her native town ,
的 她 本国的 镇 ,

当他们得知她选择在家乡的废弃大教堂举行婚礼时，

[ðeə(r)] [ə'fekʃn] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
their affection turned to adoration .
他们的 感情 转向 到 崇拜 .

他们的喜爱变成了崇拜。

[nɒt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][bʌt; bət] [tʊk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪti]
Not a peasant in the region but took this to be an honor to his city
不是 一个 农民 在 这 地区 但 采取 这 到 是 一个 荣誉 到 他的 城市
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm'self] .
and to himself .
和 到 他自己 .

他虽然不是当地的农民，但他认为这是他所在城市和他自己的荣誉。

['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [həʊp] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [nɔɪ'ɑːn] .
Gratitude and a nameless hope filled the hearts of the people of Noyon .
感激 和 一个 无名 希望 已填 这 心 的 这 人们 的 努永 .

努瓦永人民心中充满了感激和无名的希望。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
The day was at hand .
这 天 曾是 在 手 .

这一天终于到来了。

[ðə; ði] [poʊst] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd]
The poste was closed , for within there was a feast to prepare and
这 邮政 曾是 关闭 , 为了 之内 那里 曾是 一个 盛宴 到 准备 和
[ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] .
a bride to adorn .
一个 新娘 到 装饰 .

邮局关门了，因为里面要准备宴席，还要打扮新娘。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [brɔːt] ['flaʊəz] , ['mæsɪz] [ɒv; əv]
In the early morning the sun - browned peasant women brought flowers , masses of
在 这 早期的 早晨 这 太阳 - 棕色 农民 女性 带来 花朵 , 群众 的
['gəʊld(ə)nrɒd][ænd; ənd]['æstə(r)] .
goldenrod and asters .
金鸡菊 和 紫菀 .

清晨，晒得皮肤黝黑的农妇们带来了鲜花，大量的金鸡菊和紫菀。

[ðiːz] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [brɑːs] [ʃelz] , ['empti] [hʌsks] [ɒv; əv] [deθ] ,
These we arranged in brass shells , empty husks of death ,
这些 我们 安排 在 黄铜 贝壳 , 空的 谷壳 的 死亡 ,

我们把它们装进黄铜外壳里，空荡荡的死亡躯壳里，

[tɪl] [ðə; ði] [bliːk] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃætəd] [haʊs] [wɒz; wəz] [geɪ] .
till the bleak spaciousness of our shattered house was gay .
直到 这 苍凉 宽敞 的 我们的 破碎 房子 曾是 同性恋 .

直到我们那破败不堪的房子里空旷寂寥的空间都变得令人感到快乐。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [stɪl] ['elɪgənt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [lent] [ðəm'selvz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [ə'dɔːnmənt] ;
The rooms , still elegant in proportion , lent themselves naturally to adornment ;
这 房间 , 仍然 优雅的 在 部分 , 借出的 他们自己 自然 到 装饰 ;

房间比例依然优雅，自然而然地适合装饰；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['fɔːmə(r)] [fes'tiviti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] ,
and I found myself wondering what former festivities they had sheltered ,
和 我 成立 我 好奇 什么 以前的 庆祝活动 他们 有 避难所 ,

我不禁好奇，他们曾经庇护过哪些盛大的节日庆典。

[wɒt] ['ʌðə(r)] [braɪdz] [hæd; həd] [pɑːst] [daʊn] [ðɪs] ['steɪtli] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [let] [ɪn][ðə; ði]
what other brides had passed down this stately corridor before the bombs let in the
什么 其他 新娘 有 通过了 向下 这 庄严 走廊 前 这 炸弹 让 在 这
[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] ;
wind and the rain and the thieves ;
风 和 这 雨 和 这 窃贼 ;

在炸弹让风雨和盗贼闯入之前，还有多少新娘走过这条庄严的走廊？

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'məʊt] ['lʌkʃəriz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli]
and what remote luxuries had been reflected in the great mirror of which only
和 什么 偏僻的 奢侈品 有 到过 反映 在 这 伟大的 镜子 的 哪个 仅有的
[ðə; ði] [kɑːrvd] [gɪlt] [freɪm] [wɒz; wəz] [left] ?
the carved gilt frame was left ?
这 雕刻 镀金 框架 曾是 左边 ?

而那面如今只剩下雕花镀金镜框的大镜子，曾经映照出哪些遥远的奢华景象呢？

[tə'deɪ] , ['gəʊld(ə)nrɒd][ænd; ənd]['æstə(r)] [bluːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['məʊldi] [wɔːlz] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l]
Today , goldenrod and asters bloomed against the mouldy walls and one little
今天 , 金鸡菊 和 紫菀 盛开 反对 这 发霉的 墙壁 和 一 小的
[traɪ] - ['kʌləd] [bu'keɪ] .
tri - colored bouquet .
三 - 有色 花束 .

今天，金鸡菊和紫菀在发霉的墙壁前盛开，还有一束小小的三色花束。

['flaʊəz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ɪn] [truːθ] ,
Flowers of France , in truth ,
花朵 的 法国 , 在 真相 ,

真正的法国之花

[sprʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [baɪ] [ɜːθ] - [steɪnd] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː]
sprung on the battle field and offered by earth - stained fingers to her who
弹簧 在 这 战斗 场地 和 提供 经过 地球 - 染色 手指 到 她 WHO
[hæd; həd] [sɜːvd] .
had served .
有 服务 .

跃入战场，由沾满泥土的手指献给那位曾为国效力的女子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['snæpɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [wɪtʃ]
From the kitchen came noises of snapping wood , and a sizzling which
从 这 厨房 来了 噪音 的 啪啪 木头 , 和 一个 炙热 哪个
['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
tempted me to the door .
受诱惑 我 到 这 门 .

厨房里传来木头断裂的声音和滋滋作响的声音，这引得我走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['kɪtʃɪn] , [ðəʊ] [naʊ] [ðə; ði] [taɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [gɒn]
It was a fine old kitchen , though now the tiles were mostly gone
它 曾是 一个 美好的 老的 厨房 , 尽管 现在 这 瓷砖 是 大多 已消失
[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,
from the floor ,
从 这 地面 ,

那曾是一个很棒的老厨房，虽然现在地板上的瓷砖大多都脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [smɪəd] [wɪð] [ʌn'kuːθ] ['peɪntɪŋz] ,
and the cracked walls were smeared with uncouth paintings ,
和 这 裂纹 墙壁 是 涂抹 和 粗野 绘画 ,

斑驳的墙壁上涂满了粗俗的画作。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [səʊl] — [sʌm; səm]['dʒɜːmən] [mes] ['sɑːdʒənt] , [pə'hæps] , [huː]
the work of some childish soul — some German mess sergeant , perhaps , who
这 工作 的 一些 幼稚 灵魂 — 一些 德语 混乱 军士 , 也许 , WHO
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɔːld] [ðeə(r)] ,
had been installed there ,
有 到过 已安装 那里 ,

这是某个幼稚灵魂的杰作——或许是某个被派驻在那里的德国军需士官。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [dʒiːn] [rein] [ə'gen] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ]
but today Jeanne reigned again , bending her philosophic face over the smoking
但 今天 珍妮 统治 再次 , 弯曲 她 哲学 脸 超过 这 吸烟
[stəʊv] ,
stove ,
火炉 ,

但今天，珍妮又成了主宰，她俯身在冒着烟的炉子旁，一脸沉思。

[ænd; ənd] [ɪ'vəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪn'fæləbl] [a:ts] [ˌærə'mætɪk] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] ['veipəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kæsəˌrəʊlz] .
and evoking with infallible arts aromatic and genial vapors from her casseroles .
和 唤起 和 绝对正确 艺术 芳香 和 和蔼可亲 蒸汽 从 她 砂锅菜 .

她烹饪的砂锅菜散发出芬芳宜人的香气，令人垂涎欲滴。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [θə'rɛz] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [kriːm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ,
At her side , Thérèse , pink and cream in the abundance of her eighteen years ,
在 她 边 , 特蕾莎 , 粉色的 和 奶油 在 这 丰富 的 她 十八 年 ,

在她身边的是特蕾莎，十八岁那年，她容光焕发，皮肤呈粉嫩奶油色。

[fænd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
fanned the fire , her eyes wide open with the novel excitement of the occasion .
扇形 这 火 , 她 眼睛 宽的 打开 和 这 小说 激动 的 这 场合 .

她扇着火，双眼因这新鲜事而兴奋不已，睁大了眼睛。

" [lɑː] [gɛr] [ˌiː es 'tiː] [fɪni] , [ˌmædəmwə'zel] [mɪs] ! " [kraɪd] [dʒiːn] [wɪð] [spuːn] ['drɪpɪŋ] [ɪn] [mɪd] [eə(r)] .
" La guerre est finie , Mademoiselle Miss ! " cried Jeanne with spoon dripping in mid air .
" 拉 战争 est 芬尼 , 小姐 错过 ! " 哭 珍妮 和 勺子 滴落 在 中 空气 .

“La guerre est finie，小姐小姐！”珍妮喊道，勺子滴在半空中。

" [tə'deɪ] [ai] [hæv; həv] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [kʊk] [wɪð] .
" Today I have butter to cook with .
" 今天 我 有 黄油 到 厨师 和 .

今天我有黄油可以用来做饭。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪnə(r)] [kɔm] [ɪl] [foʊ] !
Now you shall taste a French dinner comme il faut !
现在 你 将 品尝 一个 法语 晚餐 comme il 错误 !

现在您将品尝一顿法式晚餐！

" [ɪn] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , [mɪ'ʃəl] , [ɔːl] ['sɪəriəsnəs] , ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [fɔːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['braɪdl] [peə(r)] .
" In the garage , Michel , all seriousness , polished the Ford that was to carry away the bridal pair .
" 在 这 车库 , 米歇尔 , 全部 严肃 , 抛光 这 福特 那 曾是 到 携带 离开 这 新娘 一对 .

在车库里，米歇尔一本正经地擦亮着那辆将要载着这对新人离开的福特车。

['riːs(ə)ntli] [diː'məʊbəˌlaɪzd] ,
Recently demobilized ,
最近 复员 ,

最近退役的

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][bɪ'zɑː(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ænd; ənd][sə'vɪliən] [kləʊðz] [ðæt] [ɔːl]['əʊvə(r)]

he wore the bizarre combination of military and civilian clothes that all over

他 穿着 这 怪异 组合 的 军队 和 平民 衣服 那 全部 超过

[frɑːns] ['sɪmbəlaɪzd] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wɔː(r)][tuː; tə] [piːs] — [blæk] [kəʊt] [ɪn'krəʊtʃɪŋ]

France symbolized the transition from war to peace — black coat encroaching

法国 象征性的 这 过渡 从 战争 到 和平 — 黑色的 外套 侵入

[ə'pɒn] [steɪnd] [bluː] ['traʊzəz] ,

upon stained blue trousers ,

之上 染色 蓝色的 裤子 ,

他穿着军装和便服奇特的混搭，这种搭配在法国各地象征着从战争到和平的过渡——黑色外套下摆露出沾满污渍的蓝色裤子。

['kɑːki] ['pʌti] , ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] — [məʊst] ['brɪliənt] ['embləm][ɒv; əv]

khaki puttees , evidence of international intimacy and — most brilliant emblem of

卡其色 绑腿 , 证据 的 国际的 亲密关系 和 — 最多 杰出的 徽 的

['friːdəm] — [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [kæp] ,

freedom — a black and white checked cap ,

自由 — 一个 黑色的 和 白色的 已检查 帽 ,

卡其色绑腿，象征着国际间的亲密关系；而黑白格子帽，则是自由最耀眼的象征。

[pʊt][ɒn] ['bækwədz] .

put on backwards .

放 在 向后 .

穿反了。

[hɪz; ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['serəməni] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə]

His the ultimate responsibility at our wedding ceremony and he looked to

他的 这 最终的 责任 在 我们的 婚礼 仪式 和 他 看起来 到

[hɪz; ɪz]['taɪə(r)z][ænd; ənd] ['spɑːklʌg] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

his tires and sparkplugs with passion .

他的 轮胎 和 火花塞 和 热情 .

在我们的婚礼仪式上，他肩负着最重要的责任，他满怀热情地检查着轮胎和火花塞。

[ðə; ði] ['mærid] ['sɪstə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pærɪs] [gaʊn] , [wɒz; wəz]

The married sister , beautiful and charming in her Paris gown , was

这 已婚 姐姐 , 美丽的 和 迷人 在 她 巴黎 袍 , 曾是

[,sju:pərin'tend] [ðə; ði] [twɑː'let] ;

superintending the toilette ;

监督 这 厕所 ;

已婚的姐姐身着巴黎礼服，美丽动人，正在监督梳妆打扮；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd]

and when all was ready , we were called up to examine and

和 什么时候 全部 曾是 准备好 , 我们 是 称为 向上 到 检查 和

[əd'maɪə(r)] .

admire .

钦佩 .

一切准备就绪后，我们被叫上去参观欣赏。

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][kɑːm] , ['smaɪlɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɒgi]

The bride was sweet and calm , smiling dreamily at us in the foggy

这 新娘 曾是 甜的 和 冷静的 , 微笑 梦幻般地 在 我们 在 这 雾蒙蒙的

['frægmənt][ɒv; əv]['mɪrə(r)] .

fragment of mirror .

分段 的 镜子 .

新娘温柔而平静，在朦胧的镜面中，她梦幻般地笑着看着我们。

[bɪ'ləʊ] , ['sʌmwɒt] ['pɔːtli] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [haɪ] ['kɒlə(r)] ,

Below , somewhat portly and constrained in his black coat and high collar ,

以下 , 有些 肥胖的 和 受限 在 他的 黑色的 外套 和 高的 衣领 ,

下图，他身着黑色外套和高领衬衫，身材略显臃肿，举止拘谨。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
the bridegroom marched with agitation back and forth in the corridor ,
这 新郎 行军 和 搅动 后退 和 前进 在 这 走廊 ，

新郎焦躁不安地在走廊里来回踱步。

[klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðeə(r)] [greɪ] - [glʌvz] .
clasping and unclasping his hands in their gray suède gloves .
紧握 和 解开扣子 他的 双手 在 他们的 灰色的 - 手套 .

他戴着灰色绒面革手套，双手时而紧握，时而松开。

[ðə; ði]['pærɪs] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] .
The Paris train was due .
这 巴黎 火车 曾是 到期的 .

开往巴黎的火车该到了。

['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] , [ɔːl][ɪn]
Relatives and friends began to arrive ; and little nieces and nephews , all in
亲属 和 朋友们 开始 到 到达 ； 和 小的 侄女 和 侄子们 ，全部 在
[ðeə(r)] [best] [kləʊðz] .
their best clothes .
他们的 最好的 衣服 .

亲戚朋友们陆续到来；还有小侄子侄女们，都穿着最好的衣服。

[nɔɪ'ɑːn] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [geɪ] [ɪn] [j'iəz] .
Noyon had not seen anything so gay in years .
努永 有 不是 已见 任何事物 所以 同性恋 在 年 .

努瓦永已经好几年没见过这么欢乐的场面了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .
There was bustle and business and running up and down stairs .
那里 曾是 忙碌 和 商业 和 跑步 向上 和 向下 楼梯 .

楼上熙熙攘攘，人来人往，楼梯上跑来跑去。

[ðə; ði] [poʊst] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klæmərəs] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] ['daɪəlekt][ɒv; əv] ['nɔːðən] [frɑːns] ,
The poste , usually clamorous with the hoarse dialect of northern France ,
这 邮政 ， 通常 喧闹的 和 这 嘶哑 方言 的 北方 法国 ，

邮局里通常充斥着法国北部沙哑的方言，

[hʌmd] [ænd; ənd] ['rɪpld] [wɪð] [pə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['griːtɪŋz] .
hummed and rippled with polite conversation and courtly greetings .
哼唱 和 涟漪 和 有礼貌的 对话 和 宫廷式 问候 .

空气中弥漫着礼貌的交谈声和彬彬有礼的问候声。

[ðə; ði] [braɪd] [ə'pɪəd] .
The bride appeared .
这 新娘 出现 .

新娘出现了。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] [pə'tɜːbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] ['hæpinəs] [æt; ət]
The bridegroom's face lost its perturbed expression in his unaffected happiness at
这 新郎的 脸 丢失的它是 忐忑 表达 在 他的 不受影响 幸福 在
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
seeing her .
看到 她 .

看到新娘，新郎脸上原本的不安表情消失了，取而代之的是发自内心的喜悦。

['fəʊtəgræfs] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ; [ʃiː; ʃi] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [tjuːl] ;
Photographs were taken ; she , gracious and bending in a cloud of tulle ;
照片 是 已采取 ； 她 ， 亲切 和 弯曲 在 一个 云 的 薄纱 ；
[hiː; hi] ,
he ,
他 ，

照片被拍了下来；她优雅地弯腰，身披薄纱；他，

['stɪfli] ['ʌpraɪt] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['rezəlu:tli] .

stiffly upright but smiling resolutely .

僵硬地 直立 但 微笑 坚决地 .

身姿挺拔，但笑容坚定。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] — ['sægɪŋ] [əʊld] ['kærɪdʒɪz] [ˌrezə'rektɪd]

They were off in a string of carriages — sagging old carriages resurrected

他们 是 离开 在 一个 细绳 的 马车 — 下垂 老的 马车 复活

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] — [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [baɪ] [ə; eɪ]

from the dust — while a few of us hastened to the cathedral by a

从 这 灰尘 — 尽管 一个 很少 的 我们 加快 到 这 大教堂 经过 一个

[ʃɔ:t] [kʌt] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

short cut to take more pictures as they entered .

短的 切 到 拿 更多的 图片 作为 他们 进入 .

他们乘坐一长串马车出发了——这些破旧的马车是从尘土中重见天日的——而我们几个人则抄近路匆匆赶往大教堂，想在他们进入时拍下更多照片。

[ðə; ði] [vɑ:st] [neɪv] [in'gʌlf] [ˌju: 'es] [ɪn] [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .

The vast nave engulfed us in its desolation .

这 广阔的 中殿 吞噬 我们 在 它是 荒凉 .

巨大的中殿将我们淹没在它的荒凉之中。

[ðə; ði] ['mju:tɪleɪtɪd] [æps] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:]

The mutilated apse seemed to be far , far away , and one looked at it

这 残缺 后殿 似乎 到 是 远的 , 远的 离开 , 和 一 看起来 在 它

['fɪəfəli] .

fearfully .

恐惧地 .

残破的后殿似乎离得很远很远，让人不禁心生恐惧地望着它。

[haɪ] [ə'bʌv] [θru:] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['vɔ:ltɪŋ] [ʃɒn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [blu:] ,

High above through the broken vaulting shone the indestructible blue ,

高的 多于 通过 这 破碎的 拱形 闪耀 这 坚不可摧 蓝色的 ,

透过破碎的拱顶，高处闪耀着坚不可摧的蓝色光芒。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['wɔndə] [fri:] .

and through the hollow windows the breath of Heaven wandered free .

和 通过 这 空洞的 视窗 这 气息 的 天堂 漫步 自由的 .

透过空心的窗户，天堂的气息自由飘荡。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [stept] ['breɪvli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [rɪ'fju:z] , ['deɪntɪli] ['gæðərɪŋ]

The little bride stepped bravely between the piles of refuse , daintily gathering

这 小的 新娘 步 勇敢地 之间 这 堆 的 拒绝 , 轻柔地 采集

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

her dress about her .

她 裙子 关于 她 .

小新娘勇敢地从成堆的垃圾中穿过，优雅地拢起裙摆。

[ə; eɪ] ['dɜ:ti] [ʃi:t] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [flæpt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ,

A dirty sheet on the wall flapped without warning ,

一个 肮脏的 床单 在 这 墙 拍打 没有 警告 ,

墙上的一张脏床单毫无预兆地飘动了一下。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['pælɪd] ['kru:səfɪks] ,

and we had a glimpse of a gaunt and pallid crucifix ,

和 我们 有 一个 一瞥 的 一个 瘦削 和 苍白 十字架 ,

我们瞥见了一尊瘦削苍白的十字架。

['ɪnstəntli] ['ʃraʊdɪd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [wɪnd] .

instantly shrouded again in a spasm of wind .

即刻 被遮蔽的 再次 在 一个 痉挛 的 风 .

瞬间，又一阵狂风袭来。

['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ɑːtʃ] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [les] [di'mɔliʃt] ['tʃæp(ə)l] .
Passing under an arch we entered a less demolished chapel .
通过 在下面 一个 拱 我们 进入 一个 较少的 已拆除 教堂 .

穿过拱门，我们进入了一座损毁程度较轻的小教堂。

[hɪə(r)] [ɔːl] [nɔɪ'ɑːn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Here all Noyon was waiting .
这里 全部 努永 曾是 等待 .

整个诺永都在这里等待着。

[θɪn] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Thin and quavering through the expectant hush came the chords of a
薄的 和 颤抖 通过 这 怀孕 嘘 来了 这 和弦 的 一个
[hɑː'məʊniəm] .
harmonium .
手风琴 .

在期待的寂静中，传来一阵纤细而颤抖的风琴声。

[ɹ'ʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kləʊsli] [pækt] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsti] [waɪt]
Rustlings and whisperings among the closely packed people as the misty white
沙沙声 和 耳语 之中 这 密切 包装 人们 作为 这 蒙蒙 白色的
['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] ['ɪntuː] [saɪt] .
figure advanced slowly into sight .
数字 先进的 缓慢地 进入 视线 .

随着雾气弥漫的白色身影缓缓出现在视野中，拥挤的人群中响起一阵窸窣声和窃窃私语。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - [heəd] ['bɪʃəp] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['skɒləli] [feɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
At the altar the silver - haired bishop turned his scholarly face upon her ,
在 这 坛 这 银 - 头发 主教 转向 他的 学术性的 脸 之上 她 ,
[fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;
full of tenderness ;
满的 的 压痛 ;

在祭坛前，银发主教转过他那博学的脸庞，满怀温柔地注视着她；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
and when he spoke , his voice seemed an assurance of peace and
和 什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 似乎 一个 保证 的 和平 和
['pjʊərəti] .
purity .
纯度 .

他说话时，声音仿佛给人一种和平与纯洁的保证。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .
The service was long .
这 服务 曾是 长的 .

仪式时间很长。

[ɪn] [frɑːns] [wʌn] ['lisən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wen] [wʌn] [ɪz] ['mærid] ,
In France one listens to a sermon when one is married ,
在 法国 一 听着 到 一个 讲道 什么时候 一 是 已婚 ,

在法国，人们结婚时会听布道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['braidzmeid] [keɪm] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [kə'lekʃn] .
and the pretty bridesmaids came round for three collections .
和 这 漂亮的 伴娘 来了 圆形的 为了 三 收藏 .

漂亮的伴娘们来了三次，每次都拍了很多照片。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd][daɪd]['ʌndə(r)]['kruːəl]
The bishop talked of her father , his friend , who had died under cruel
这 主教 谈话 的 她 父亲 ， 他的 朋友 ， WHO 有 死亡 在下面 残忍的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

主教谈到了她的父亲，他的朋友，他死于残酷的境况。

['ʃəuldəz] [hiːv] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][wɒz; wəz]
Shoulders heaved in the congregation , and in a dark corner a sob was
肩膀 喘息 在 这 会众 ， 和 在 一个 黑暗的 角落 一个 哭泣 曾是
['staɪf(ə)ld] .
stifled .
窒息 .

会众的肩膀剧烈起伏，黑暗的角落里传来一声压抑的啜泣。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
" You have suffered , my children .
" 你 有 遭受 ， 我的 孩子们 .

孩子们，你们受苦了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['məʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
There has been a mighty mowing and a winter of death ,
那里 有 到过 一个 强大的 割草 和 一个 冬天 的 死亡 ，

经历了一场大规模的割草和一场死亡之冬，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][leɪn] ['bærən] .
and our mother the earth has lain barren .
和 我们的 母亲 这 地球 有 莱恩 荒芜 .

我们的母亲大地变得贫瘠。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [stænd] [ʌp] , [əʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [fiːl] .
But today stand up , O children , and listen and feel .
但 今天 站立 向上 ， 哦 孩子们 ， 和 听 和 感觉 .

但今天，孩子们，站起来，倾听，感受。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn] [ðiːz] ['ruːɪnz][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] .
We are united in these ruins by more than sorrow .
我们 是 团结的 在 这些 废墟 经过 更多的 比 悲哀 .

在这片废墟中，我们因悲伤之外的更多情感而团结在一起。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pʌls'eɪʃənz] [ðæt] [biːt] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɒn]['aʊə(r)][səʊl] ?
What are these pulsations that beat this day upon our soul ?
什么 是 这些 脉动 那 打 这 天 之上 我们的 灵魂 ？

今天，是什么脉动在我们灵魂深处跳动?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fləʊd] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gruːvz] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]
" The words flowed on following the ancient grooves of sermons , but the loving
" 这 字 流动 在 下列的 这 古老的 凹槽 的 布道 ， 但 这 爱
[vɔɪs] [θrɪld] [ˌjuː 'es] .
voice thrilled us .
嗓音 激动不已 我们 .

“话语沿着古老的布道节奏流淌而下，但那充满爱意的声音却让我们激动不已。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , ['həʊldɪŋ][ˌjuː 'es][æz; əz]
It floated through the dim atmosphere into our consciousness , holding us as
它 漂浮 通过 这 暗淡 气氛 进入 我们的 意识 ， 保持 我们 作为
[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
in a dream ,
在 一个 梦 ，

它穿过昏暗的空气，飘入我们的意识，如同梦境一般将我们牵引。

['dʌvlaɪk] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .
dovelike and soothing .
鸽子般 和 舒缓 .

像鸽子一样温柔，令人感到平静。

[maɪ] [aɪz] [treɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [braɪd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [krækt] ['kɒləm] ,
My eyes trailed to the delicate bride kneeling beside a great cracked column ,
我的 眼睛 拖着 到 这 精美的 新娘 跪着 旁 一个 伟大的 裂纹 柱子 ,

我的目光不由自主地落在了跪在一根巨大裂柱旁的娇弱新娘身上。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['blɒsəm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] ,
and I thought of the tiny blossom again by the road ,
和 我 想法 的 这 微小的 开花 再次 经过 这 路 ,

我又想起了路边那朵小花。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stretʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [greɪ] , [bʌt; bət] [brʌʃt] [wɪð]
and of those stretches without the town , no longer gray , but brushed with
和 的 那些 伸展 没有 这 镇 , 不 更长 灰色的 , 但 刷过 和
[njuː] ['kʌlə(r)] .
new color .
新的 颜色 .

而那些没有城镇的区域，不再是灰色的，而是被赋予了新的色彩。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['weɪvɪŋ] [aʊt] [ɒn][nəʊ][mænz] [lænd] :
I saw the daisies and the grasses waving out on No Man's Land :
我 锯 这 雏菊 和 这 草 挥手 出去 在 不 男人的 土地 :

我看到雏菊和青草在无人区摇曳：

[laɪk] ['herəld] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [mɑːtʃ] [ðeɪ] [weɪvd] , ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
like heralding banners of the triumph march they waved , leading out of sight
喜欢 预示 横幅 的 这 胜利 行进 他们 挥手 , 领导 出去 的 视线
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
beyond the horizon .
超过 这 地平线 .

它们像凯旋游行的旗帜一样挥舞着，引领着人们消失在地平线之外。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [tɔːkt] , [maɪ] [hɑːt] [θrɔb] [ɪts] [əʊn] ['saɪlənt] ['kæntɪkl] :
And as the priest talked , my heart throbbed its own silent canticle :
和 作为 这 牧师 谈话 , 我的 心 悸动 它是自己的 沉默的 颂歌 :

当牧师讲话时，我的心跳也随之奏响了它自己无声的赞歌：

" [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [njuː] [dɔːnd] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [piːs] - [ə'weɪkənd] [fiːldz] .
" Joy in the new dawned day , and in peace - awakened fields .
" 喜悦 在 这 新的 黎明 天 , 和 在 和平 - 觉醒 字段 .

“在崭新的一天中，在和平唤醒的田野里，充满喜悦。”

[həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz] [ə'gen] .
Hope of the flower that blooms again .
希望 的 这 花 那 花朵 再次 .

希望之花能够再次绽放。

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][pet(ə)lz] , ['dʒentli] , [fər'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['siːz(ə)n] . "
Faith in the unfolding of petals , gently , forever , and in season . "
信仰 在 这 展开 的 花瓣 , 轻轻地 , 永远 , 和 在 季节 . "

信仰花瓣缓缓绽放，温柔、永恒、应季。

" [sɔɪ'eɪz] - , [seɪ'njɜː] !
" Soyez loué , Seigneur !
" 大豆 - , 领主 !

"Soyez loué, Seigneur!

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['diːpənd] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] .
" the voice deepened and concluded .
" 这 嗓音 加深 和 结束 .

“声音变得低沉，然后结束了。”

[dɪ'saɪsɪvli] , [naʊ] , [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] ['riːd.laɪk] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
Decisively , now , burst forth the reedlike chords of music .
果断地 , 现在 , 爆裂 前进 这 芦苇状 和弦 的 音乐 .

现在，果断地奏出芦苇般清脆的音乐和弦。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kraʊd] .
A wave of movement throughout the crowd .
一个 海浪 的 移动 自始至终 这 人群 .

人群中涌起一阵骚动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊd] [fɔːm] ['trembld] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃiːðɪŋ] [veɪl] , [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] [stəʊn] ['pɪlə(r)] .
And the bowed form trembled a moment within its sheathing veil , against the cold stone pillar .
和 这 鞠躬 形式 颤抖 一个 片刻 之内 它是 护套 面纱 , 反对 这 寒冷的 石头 支柱 .

那弓着的身影在面纱的包裹下，抵着冰冷的石柱，微微颤抖了一下。

['lɪt(ə)l] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd]
LITTLE GRAINS OF SAND
小的 谷物 的 沙

细小的沙粒

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['seɪntiː] [kleə(r)] ?
Shall I tell you about the old woman and her statue of Sainte Claire ?
将 我 告诉 你 关于 这 老的 女士 和 她 雕像 的 圣特 克莱尔 ?

要我给你讲讲那位老妇人和她那尊圣克莱尔雕像的故事吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['pɪkədi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪəlekt] ,
She was a true native of Picardy , and if I could give you her dialect ,
她 曾是 一个 真的 本国的 的 皮卡第 , 和 如果 我 可以 给 你 她 方言 ,

她是一位地道的皮卡第人，如果我能告诉你她的方言，

[ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .
this story would be more amusing .
这 故事 会 是 更多的 有趣 .

这个故事会更有趣。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪzɪts] ,
We came upon her in the course of our visits ,
我们 来了 之上 她 在 这 课程 的 我们的 访问 ,

我们在几次拜访中偶然遇到了她。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['mendɪd] .
living in her clean little house that had been well mended .
活的 在 她 干净的 小的 房子 那 有 到过 出色地 已修复 .

她住在自己那间干净整洁、修缮一新的小房子里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
She was delighted to have someone to talk to .
她 曾是 高兴极了 到 有 某人 到 讲话 到 .

她很高兴能有人和她聊天。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] ['pætrənaiz] [ðə; ði] ['kwiːnli] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] ['mædəm] [diː] [vɪ'ɲi] .
" Come in , my good girl , " she patronized the queenly and aristocratic Madame de Vigny .
" 来 在 , 我的 好的 女孩 , " 她 受惠 这 女王般的 和 贵族 夫人 德 维尼 .

“进来吧，我的乖姑娘，”她居高临下地对尊贵的维尼夫人说道。

" [kʌm] [ɪn] , ['evribɒdi] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [ɪn] .
" Come in , everybody , " and we all went in .
" 来 在 , 大家 , " 和 我们 全部 去 在 .

“请大家进来，”然后我们都进去了。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ə'gen] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [vɪ'ɲi] .
" Sit down , my dear , " again to Madame de Vigny .
" 坐 向下 , 我的 亲爱的 , " 再次 到 夫人 德 维尼 .

“请坐，亲爱的，”再次对维尼夫人说道。

" [ðəʊz] [bɑːr'beriənz]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌem 'iː] ['meni] [tʃeəz] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][wʌn] ,
" Those barbarians didn't leave me many chairs , but here is one ,
" 那些 野蛮人 没有 离开 我 许多 椅子 , 但 这里 是 一 ,

“那些野蛮人没给我留下几把椅子，不过这里有一把。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɒks] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
and this box will do for these young ladies .
和 这 盒子 将要 做 为了 这些 年轻的 女士们 .

这个盒子对这些年轻女士来说就足够了。

" [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [staʊt] [əʊld] ['bɒdi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪti] [j'iəz] .
" She herself remained standing , a stout old body in spite of her eighty years :
" 她 她自己 剩余 常设 , 一个 肥硕 老的 身体 在 尽管如此 的 她 八十 年 .

尽管已经八十岁高龄，她依然保持着健壮的身躯，屹立不倒。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['twiŋkl] [wɪð] [fʌn] ,
Her blue eyes were clear and twinkled with fun ,
她 蓝色的 眼睛 是 清除 和 闪烁 和 乐趣 ,

她那双蓝眼睛清澈明亮，闪烁着愉悦的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [wei] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
and she had a mischievous way of smiling out of the corner of her mouth ,
和 她 有 一个 恶作剧 方式 的 微笑 出去 的 这 角落 的 她 嘴 ,

她嘴角总是带着一丝顽皮的微笑。

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː] [tiːθ] .
displaying two teeth .
显示 二 牙齿 .

露出两颗牙齿。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][dʒəʊk] , [ðɪs] [ʃruːd] [əʊld]['leɪdi] .
She loved her joke , this shrewd old lady .
她 喜爱 她 开玩笑 , 这 精明 老的 女士 .

这位精明的老太太很喜欢开玩笑。

" [daɪt] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] ['flænl] ['petɪkəʊts]
" Dites , Madame , " she said , " is it true that you give away flannel petticoats
" dites , 夫人 , " 她 说 , " 是 它 真的 那 你 给 离开 绒布 衬裙
[ænd; ənd] ['stɒkɪŋz] ? "
and stockings ? "
和 长筒袜 ? "

"迪特斯夫人,"她说,"听说您真的会免费赠送法兰绒衬裙和长袜吗? "

" [jes] , ['mædəm] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" Yes , Madame , when one has need of them . "
" 是的 , 夫人 , 什么时候 一 有 需要 的 他们 . "

"是的,夫人,当需要它们的时候。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
And for nothing ?
和 为了 没有什么 ?

什么都没得到?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] .
Ah , that is good , that is generous .
啊 , 那 是 好的 , 那 是 慷慨的 .

啊,那太好了,真是慷慨。

[tə'naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['seɪntiː] [kleə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Tonight I shall tell Sainte Claire about you .
今晚 我 将 告诉 圣特 克莱尔 关于 你 .

今晚我要把你的事告诉圣克莱尔。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] - ['tiːˌoʊti] [[wʌn]] ['seɪntiː] [kleə(r)] ?
Would you like to see my ' tiote [1] Sainte Claire ?
会 你 喜欢 到 看 我的 - 蒂奥特 [1] 圣特 克莱尔 ?

你想看看我的"tiote[1] Sainte Claire"吗?

" [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['selə(r)] .
" We followed her back through a little yard and down into a cellar .
" 我们 随后 她 后退 通过 一个 小的 院子 和 向下 进入 一个 地窖 .

"我们跟着她穿过一个小院子,下到地窖里。"

" [juː; jʊ] [siː] , ['meɪdæm] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlənz] [bɒm'bɑːdɪd] [nɔɪ'ɑːn] , [ai] [steɪd] [raɪt] [hɪə(r)] .
" You see , Mesdames , when the villains bombarded Noyon , I stayed right here .
" 你 看 , 女士们 , 什么时候 这 反派 轰炸 努永 , 我 入住 正确的 这里 .

"夫人,您看,当恶徒炮轰努瓦永时,我就待在这里。"

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .
I wasn't going to leave my home for those people .
我 不是 去 到 离开 我的 家 为了 那些 人们 .

我不会为了那些人离开我的家。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [strʌk] ,
One night the convent opposite was struck ,
一 夜晚 这 修道院 对面的 曾是 击 ,

一天晚上,对面的修道院遭到袭击。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai] [faʊnd] [maɪ] ['seɪntiː] [kleə(r)] .
and the next morning in the street I found my Sainte Claire .
和 这 下一个 早晨 在 这 街道 我 成立 我的 圣特 克莱尔 .

第二天早上,我在街上找到了我的圣克莱尔。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɑːrmd] [æt; ət][ɔːl] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
She wasn't harmed at all , lying on her back in the mud .
她 不是 受到伤害 在 全部 , 说谎 在 她 后退 在 这 泥 .

她毫发无损，仰面躺在泥地里。

- [naʊ] [gɒd] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , - [ai] [sed] ,
' Now God will protect me , ' I said ,
- 现在 上帝 将要 保护 我 , - 我 说 ,

“现在上帝会保佑我，”我说。

[ænd; ənd][ai] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] .
and I picked her up in my arms and carried her into my house .
和 我 挑选 她 向上 在 我的 武器 和 携带 她 进入 我的 房子 .

我把她抱起来，带回了家。

[ænd; ənd]['seɪntiː][kleə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [pleɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] . -
And Sainte Claire said to me , ' Place me down in the cave , and you will be safe . '
和 圣特 克莱尔 说 到 我 , - 地方 我 向下 在 这 洞穴 , 和 你 将要 是 安全的 . -

圣克莱尔对我说：“把我放在山洞里，你就会安全了。”

[səʊ][ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
So I brought her down .
所以 我 带来 她 向下 .

所以我把她制服了。

" [[wʌn]] ['daɪəlekt][fɔː(r); fə(r)] [pə'tiːt] .
" [1] Dialect for petite .
" [1] 方言 为了 娇小 .

[1] 方言中的“娇小”。

[ʃiː; ʃi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'pɑːtmənt] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['selə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
She led us to a tiny underground apartment , probably a vegetable cellar , and there ,
她 引领 我们 到 一个 微小的 地下 公寓 , 大概 一个 蔬菜 地窖 , 和 那里 ,

她带我们来到一间狭小的地下公寓，可能是个蔬菜地窖，就在那里，

[ɒn][ə; eɪ] ['brækɪt] ['dʒʌtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪldjuːd] [wɔːl] , [stʊd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['plɑːstə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] .
on a bracket jutting from the mildewed wall , stood the painted plaster image of the saint .
在 一个 括号 突出 从 这 发霉的 墙 , 站立 这 绘 石膏 图像 的 这 圣 .

在从发霉的墙壁伸出的支架上，矗立着圣人的彩绘石膏像。

" [vwɑː'lɑː][mɑː]['seɪntiː][kleə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['pez(ə)nt] ['wʊmən] , ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] .
" Voilà ma Sainte Claire ! " exclaimed the old peasant woman , crossing herself .
" 瞧! 玛 圣特 克莱尔 ! " 惊呼 这 老的 农民 女士 , 过境 她自己 .

“瞧，我的圣克莱尔！”老农妇喊道，同时划了个十字。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [hɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
" She and I have lived down here during the bombardment and the entire occupation .
" 她 和 我 有 居住地 向下 这里 期间 这 轰击 和 这 全部的 职业 .

“在轰炸和整个占领时期，我和她一直住在这里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] .
She has protected me .
她 有 受保护 我 .

她保护了我。

[lʊk] , ['mædəm] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
Look , Madame — " and she showed us a corner of the ceiling that had
看 , 夫人 — " 和 她 显示 我们 一个 角落 的 这 天花板 那 有
[biːn] ['njuːli] [rɪ'peəd] .
been newly repaired .
到过 新 已修复 .

“夫人，您看——”她指着天花板上新近修缮的一角给我们看。

" [ðə; ði]['oʊbəs] [pɑːst] [θruː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] .
" The obus passed through here , and never touched us .
" 这 巴士 通过了 通过 这里 , 和 绝不 感动 我们 .

“那辆公共汽车经过这里，却从未碰到我们。”

[ai] [kept] [ɒn] [preŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪntiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
I kept on praying to the Sainte , and she said ,
我 保留 在 祈祷 到 这 圣特 , 和 她 说 ,

我一直向圣女祈祷，她说：

- [duː; də][nɒt] [muːv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] . -
' Do not move and you will be safe . '
- 做 不是 移动 和 你 将要 是 安全的 . -

“不要动，你就会安全。”

[ɔːl] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
All night I was on my knees before her ,
全部 夜晚 我 曾是 在 我的 膝盖 前 她 ,

我整晚都跪在她面前，

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][hɪt] — ['əʊnli][wʌn]['miːtə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [fel]
and toward morning the house was hit — only one meter away the wall fell
和 朝向 早晨 这 房子 曾是 打 — 仅有的 一 仪表 离开 这 墙 跌倒
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

临近清晨，房子遭到袭击——距离房子仅一米远的墙壁倒塌了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɑːrmd] , ['mædəm] , ['naɪðə(r)][ðə; ði]['seɪntiː][nɔː(r)][ai] . [ðen] ['seɪntiː]
and we were not harmed , Madame , neither the Sainte nor I . Then Sainte
和 我们 是 不是 受到伤害 , 夫人 , 两者都不 这 圣特 也不 我 . 然后 圣特
[kleə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Claire said to me ,
克莱尔 说 到 我 ,

夫人，我们都没有受伤，圣克莱尔和我都没有受伤。然后圣克莱尔对我说：

- [ðə; ði] [bɒʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
' The Boches are coming .
- 这 博切斯 是 未来 .

德国佬来了。

[teɪk] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] . -
Take half of your potatoes and bring them down here . '
拿 一半 的 你的 土豆 和 带来 他们 向下 这里 . -

把你们一半的土豆拿下来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] , ['mædəm] , [dʒʌst] ['hɑːvistid] .
I had a beautiful pile of potatoes , Madame , just harvested .
我 有 一个 美丽的 桩 的 土豆 , 夫人 , 只是 收获 .

夫人，我刚收获了一大堆漂亮的土豆。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] ['əʊnli][hɑːf][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [heɪ] .

But I took only half and put them in a sack and stuffed it with hay .

但 我 采取 仅有的 一半 和 放 他们 在 一个 解雇 和 填充 它 和 干草 .

但我只拿了一半，装进麻袋里，再用干草塞满。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] , ['mædəm] , [ai] [slept] [ɒn] [ðəʊz] [pə'teɪtəʊz] .

For thirteen months , Madame , I slept on those potatoes .

为了 十三 几个月 ， 夫人 ， 我 睡着了 在 那些 土豆 .

夫人，我睡了十三个月的土豆。

[ðen] ['seɪntiː] [kleə(r)] [sed] , - [teɪk] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] . -

Then Sainte Claire said , ' Take half your wine , and put it down the well . '

然后 圣特 克莱尔 说 ， - 拿 一半 你的 葡萄酒 ， 和 放 它 向下 这 出色地 . -

然后圣克莱尔说："把你的酒倒掉一半到井里去。"

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] - [nəʊ] , [teɪk] ['əʊnli] [hɑːf] . -

I wanted to hide it all , but she said ' No , take only half . '

我 通缉 到 隐藏 它 全部 ， 但 她 说 - 不 ， 拿 仅有的 一半 . -

我想把一切都藏起来，但她说"不行，只拿一半"。

[ænd; ənd] [ai] [sʌŋk] [wʌn] ['hʌndrəd] ['bɒtlz] , ['mædəm] , [ɒv; əv] [maɪ] [best] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wel] .

And I sunk one hundred bottles , Madame , of my best wine in the well .

和 我 沉没 一 百 瓶子 ， 夫人 ， 的 我的 最好的 葡萄酒 在 这 出色地 .

夫人，我把一百瓶我最好的葡萄酒沉入了井里。

[ðə; ði] [bɒʃ] [keɪm] .

The Boches came .

这 博切斯 来了 .

德国佬来了。

[faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .

Five of them came to my house .

五 的 他们 来了 到 我的 房子 .

他们五个人来到我家。

[faɪv] [grændz] ['gelɑːd] [wɪð] [skweə(r)] [hedz] .

Five grands gaillards with square heads .

五 大人物 盖拉德 和 正方形 头部 .

五只方头大盖拉德犬。

[əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] , ['mædəm] ! -

Oh , they are ugly , Madame ! '

哦 ， 他们 是 丑陋的 ， 夫人 ！ -

"哦，它们真丑，夫人！"

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] , - [ðeɪ] ['ɔːdəd] .

Show us your wine , ' they ordered .

展示 我们 你的 葡萄酒 ， - 他们 订购 .

"把你们的酒拿出来给我们看看，"他们命令道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] , [meɪ'sjɜː] , [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] [miːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] .

' It is there , Messieurs , in the cellar , ' I answered meek as a lamb .

- 它 是 那里 ， 先生们 ， 在 这 地窖 ， - 我 回答 温顺 作为 一个 羊肉 .

"先生们，它就在那里，在地窖里。"我像羔羊一样温顺地回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] .

And they all began drinking till they were drunk .

和 他们 全部 开始 喝 直到 他们 是 醉 .

于是他们都开始喝酒，直到喝得酩酊大醉。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dræɡd] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] ,

Then one of them dragged me down here by the arm , and for thirteen months ,

然后 一 的 他们 拖拽 我 向下 这里 经过 这 手臂 ， 和 为了 十三 几个月 ，

然后其中一个人拽着我的胳膊把我拖到这里，接下来的十三个月里，

['mædəm] , [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [həʊl] [wɪð] ['seɪntiː][kleə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [pə'zest] [maɪ] [haʊs] .

Madame , I lived in this hole with Sainte Claire while they possessed my house .

夫人 ， 我 居住地 在 这 洞 和 圣特 克莱尔 尽管 他们 拥有 我的 房子 .

夫人，我和圣克莱尔占领我的房子时，就住在这个洞里。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːvd] ,

They made me cook for them , the animals ; but I should have starved ,

他们 制成 我 厨师 为了 他们 ， 这 动物 ； 但 我 应该 有 饥饿 ，

他们让我给它们，那些动物做饭；但我本该饿死的。

['mædəm] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][maɪ][pə'teɪtəʊz] .

Madame , if I had not had my potatoes .

夫人 ，如果 我 有 不是 有 我的 土豆 .

夫人，如果我没有吃到土豆就好了。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'ɡæn][ðeə(r)] [bɒm'bɑːdmənt] .

Then the French began their bombardment .

然后 这 法语 开始 他们的 轰击 .

然后法国人开始了炮击。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , ['mædəm] , [tuː; tə][biː; bi] [bɒm'bɑːdɪd] [baɪ] [wʌnz] [frendz] .

Ah , it was terrible , Madame , to be bombarded by one's friends .

啊 ， 它 曾是 糟糕的 ， 夫人 ， 到 是 轰炸 经过 一个人的 朋友们 .

啊，夫人，被朋友们围攻真是太糟糕了。

[ai][dɪd][nɒt] [liːv] [ðɪs] [keɪv] , [ænd; ənd][ai] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] , - ['seɪntiː][kleə(r)] ,

I did not leave this cave , and I prayed and prayed , ' Sainte Claire ,

我 做过 不是 离开 这 洞穴 ， 和 我 祈祷 和 祈祷 ， - 圣特 克莱尔 ，

我没有离开这个山洞，我一直在祈祷，“圣克莱尔，

[seɪv] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] ! -

save me once more ! '

节省 我 一次 更多的 ！ -

再救救我一次吧！

[ænd; ənd]['seɪntiː][kleə(r)] [rɪ'plaɪd] , - [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and Sainte Claire replied , ' The French are coming .

和 圣特 克莱尔 回复 ， - 这 法语 是 未来 .

圣克莱尔回答说：“法国人来了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [hɜːt] . -

We shall not be hurt . '

我们 将 不是 是 伤害 . -

我们不会受到伤害。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] : [ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] [stɒpt] .

One morning it was suddenly quiet : the cannon had stopped .

一 早晨 它 曾是 突然 安静的 ： 这 大炮 有 停止 .

一天早晨，突然间一切都安静了下来：大炮停止了鸣响。

[ai] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] .

I listened and heard nothing , and I came up into my house .

我 听着 和 听到 没有什么 ， 和 我 来了 向上 进入 我的 房子 .

我侧耳倾听，却什么也没听到，于是就回到了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , ['mædəm] .
It was empty , Madame .
它 曾是 空的 , 夫人 .

夫人，里面是空的。

[ðə; ði] [bɒʃ] [hæd; həd] [gɒn] .
The Boches had gone .
这 博切斯 有 已消失 .

德国佬走了。

[wʌn] [ʃel] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ['ɪntuː][maɪ] ['bedruːm] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
One shell had fallen through the roof into my bedroom — that was all .
一 壳 有 倒下 通过 这 屋顶 进入 我的 卧室 — 那 曾是 全部 .

一枚炮弹从屋顶掉进了我的卧室——仅此而已。

[bʌt; bət] [ɑː] , ['mædəm] !
But ah , Madame !
但 啊 , 夫人 !

但是，啊，夫人！

[nɔɪ'ɑːn] , [poʊv] [nɔɪ'ɑːn] !
Noyon , pauvre Noyon !
努永 , 穷人 努永 !

Noyon, pauvre Noyon!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] .
She was like a corpse .
她 曾是 喜欢 一个 尸体 .

她就像一具尸体。

[ɑː] ['lɑːlɑː] , ['lɑːlɑː] ! - !
Ah lala , lala ! Qué'malheur !
啊 啦啦 , 啦啦 ! - !

啊啦啦，啦啦！真糟糕！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [keɪm] .
The next day our soldiers came .
这 下一个 天 我们的 士兵 来了 .

第二天，我们的士兵就到了。

[ɑː] , [haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz] .
Ah , how glad I was .
啊 , 如何 高兴的 我 曾是 .

啊，我当时真是太高兴了。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['seɪntiː][kleə(r)] ,
And I asked Sainte Claire ,
和 我 问 圣特 克莱尔 ,

我问了圣克莱尔，

- [meɪ] [ai][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] ? -
' May I not go to the well and bring up a bottle of wine ? '
- 可能 我 不是 去 到 这 出色地 和 带来 向上 一个 瓶子 的 葡萄酒 ? -

“我能去井边打一瓶酒上来吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [nəʊ] , [nɒt] [jet] . -
And she said ' No , not yet . '
和 她 说 - 不 , 不是 然而 . -

她说：“不，还没到时候。”

[səʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] , ['mædəm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] .
So we waited , Madame , until the day of the Armistice .
所以 我们 等待 , 夫人 , 直到 这 天 的 这 停战 .

所以，夫人，我们就一直等到停战日。

[ðen] ['seɪntiː] [kleə(r)] [sed] , - [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] . -

Then Sainte Claire said , ' Now you may go and bring up all the wine . '

然后 圣特 克莱尔 说 , - 现在 你 可能 去 和 带来 向上 全部 这 葡萄酒 . -

然后圣克莱尔说："现在你可以去把所有的酒都运上来。"

[ænd; ənd] , ['mædəm] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And , Madame , what do you think ?

和 , 夫人 , 什么 做 你 思考 ?

夫人，您觉得怎么样?

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel]

I went to the well

我 去 到 这 出色地

我去了井边

[ænd; ənd] [ai] [hɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['bɒtlz] ['əʊnli] [tuː]

and I hauled up the wine and out of the hundred bottles only two

和 我 拖拽 向上 这 葡萄酒 和 出去 的 这 百 瓶子 仅有的 二

[wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] .

were broken .

是 破碎的 .

我把酒搬上来，一百瓶酒里只有两瓶碎了。

" [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði]

" The old woman laughed with delight at the trick she had played on the

" 这 老的 女士 笑了 和 喜 在 这 诡计 她 有 玩 在 这

[ɪn'veɪdə(r)] .

invader .

侵略者 .

老妇人为自己捉弄入侵者而高兴地大笑起来。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

" They never guessed it was there .

" 他们 绝不 猜对了 它 曾是 那里 .

"他们根本没想到它就在那里。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seɪntiː] [kleə(r)] , ['mædəm] , [huː] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

It was Sainte Claire , Madame , who saved it .

它 曾是 圣特 克莱尔 , 夫人 , WHO 已保存 它 .

是圣克莱尔夫人救了它。

[ai] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] , ['mædəm] ; [wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]

I poured her a glassful and we celebrated , Madame ; we celebrated the

我 倾倒 她 一个 满杯 和 我们 著名 , 夫人 ; 我们 著名 这

['vɪktəri] [daʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] [keɪv] ,

victory down in our cave ,

胜利 向下 在 我们的 洞穴 ,

我给她倒了一杯酒，我们庆祝了，夫人；我们在山洞里庆祝胜利。

- ['seɪntiː] [kleə(r)] [ænd; ənd] [ai] .

ma'tiote Sainte Claire and I .

- 圣特 克莱尔 和 我 .

ma'tiote Sainte Claire 和我。

" [ˌmædəmwə'zel] [frwɑː'sɑːrt] [ænd; ənd] [ai] [left] [ðə; ði] [poʊst] [diː] [sɪ'kʊrz] [wʌn] [deɪ] ,

" Mademoiselle Froissart and I left the Poste de Secours one day ,

" 小姐 弗鲁瓦萨尔 和 我 左边 这 邮政 德 救援 一 天 ,

"有一天，弗鲁瓦萨小姐和我离开了邮政局，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [waɪpt]
and started for a far away village that was said to be utterly wiped
和 开始 为了 一个 远的 离开 村庄 那 曾是 说 到 是 完全地 擦拭
[aʊt] .
out .
出去 .

于是他们启程前往一个据说已被彻底摧毁的遥远村庄。

['aʊə(r)] [draɪv] [leɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rəʊd] .
Our drive lay over a terrific road .
我们的 驾驶 躺 超过 一个 了不起 路 .

我们一路行驶在一条非常棒的路上。

[wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ][vɑːst][sæd] [pleɪn] , [.intə'sektid] [wɪð] ['trentʃɪz] ,
We crossed a vast sad plain , intersected with trenches ,
我们 交叉 一个 广阔的 伤心 清楚的 , 相交 和 战壕 ,

我们穿越了一片广袤而凄凉的平原，平原上遍布战壕。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][wʌn]['mɒnstə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [tæŋk] , [stɪl] ['kæməflɑːʒd] ,
with nothing in sight but one monster deserted tank , still camouflaged ,
和 没有什么 在 视线 但 一 怪物 荒凉的 坦克 , 仍然 伪装 ,

周围空无一物，只有一辆巨大的废弃坦克，仍然伪装得很好。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blɑːstɪd] [triː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ]
and here and there the silhouette of a blasted tree against the lowering
和 这里 和 那里 这 轮廓 的 一个 炸毁 树 反对 这 降低
[skaɪ] .
sky .
天空 .

在逐渐降低的天空映衬下，不时可以看到被烧毁的树木的轮廓。

[ðiːz] [ded] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] !
These dead trees of the battle line !
这些 死的 树木 的 这 战斗 线 !

这些战线上的枯树！

['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [ðeə(r)]['bəʊni] [lɪmz] [flʌŋ] [fɔːθ] [ɪn] [nɑːld] [ʌn'nætʃrəl] ['dʒestʃəz] ,
Sometimes , with their bony limbs flung forth in gnarled unnatural gestures ,
有时 , 和 他们的 骨质 四肢 扔 前进 在 盘根错节的 不自然 手势 ,

有时，它们骨瘦如柴的四肢会以扭曲不自然的姿势伸出来，

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv]['fræntɪk] ['skelətn] ['sʌd(ə)nli] ['petrɪfaɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] .
they remind me of frantic skeletons suddenly petrified in their dance of death .
他们 提醒 我 的 疯狂的 骷髅 突然 石化 在 他们的 舞蹈 的 死亡 .

它们让我想起那些在死亡之舞中突然僵住的疯狂骷髅。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['frenzid] , [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['trædʒɪk] .
They are frenzied , and unutterably tragic .
他们 是 丧心病狂 , 和 难以言喻 悲惨 .

他们情绪激动，而且悲惨至极。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [muːv] ; [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ded] .
They seem to move ; yet they are so dead .
他们 似乎 到 移动 ; 然而 他们 是 所以 死的 .

它们似乎在动，但实际上却已死去。

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)][dɪ'njuːdɪd] ['tɔːtʃəd] [ɑːmz] ['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ʌn'ænsərɪŋ] ['hev(ə)n] [ɪn]
And I imagine their denuded tortured arms reaching toward unanswering Heaven in
和 我 想象 他们的 赤裸裸的 受折磨 武器 到达 朝向 未作答 天堂 在
[æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [grɪpt] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] .
an agony of protest against the fate that has gripped all nature .
一个 痛苦 的 反对 反对 这 命运 那 有 紧握 全部 自然 .

我仿佛看到它们光秃秃、饱受折磨的双臂伸向毫无回应的天堂，痛苦地抗议着笼罩着整个自然界的命运。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] .
We entered a torn and tangled forest .
我们 进入 一个 撕裂 和 纠缠不清 森林 .

我们进入了一片残垣断壁、枝繁叶茂的森林。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] ,
The road was narrow and overgrown ,
这 路 曾是 狭窄的 和 长得太茂盛了 ,

道路狭窄，杂草丛生。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɒdʒ] [hænd] [grə'neɪdz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [rʌt] .
and several times I had to dodge hand grenades that lay in the grassy ruts .
和 一些 时代 我 有 到 躲闪 手 手榴弹 那 躺 在 这 草丛 车辙 .

有好几次，我不得不躲避藏在草沟里的手榴弹。

[ðə; ði] [fɔːd] [plau] ['breɪvli] [θruː] [diːp] [mʌd] , [skid] , [rɪ'kʌvəd] , [fel] ['ɪntuː] [həʊlz] ,
The Ford ploughed bravely through deep mud , skidded , recovered , fell into holes ,
这 福特 耕作 勇敢地 通过 深的 泥 , 打滑 , 恢复 , 跌倒 进入 孔 ,
[ænd; ənd] [kept] [ɒn] .
and kept on .
和 保留 在 .

福特车勇敢地驶过深泥，打滑，又恢复过来，掉进坑里，但仍然继续前进。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fəʊkəst] [ə'pɒn] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [ai] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rəʊd]
My attention was so focused upon driving that I saw little else but the road
我的 注意力 曾是 所以 专注 之上 驾驶 那 我 锯 小的 别的 但 这 路
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

我当时全神贯注于开车，除了前方的道路，几乎什么都没看到。

[ðəʊ] [wʌns] [æt; ət] [æn; ən] [ˌekslə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] [frwɑː'sɑːrt] ,
though once at an exclamation from Mademoiselle Froissart ,
尽管 一次 在 一个 感叹 从 小姐 弗鲁瓦萨尔 ,

虽然有一次，弗鲁瓦萨尔小姐惊呼了一声，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
out of the corner of my eye I saw a machine gun mounted and apparently
出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 锯 一个 机器 枪 安装 和 显然
[ɪn'tækt] .
intact .
完好无损的 .

我眼角瞥见一挺机枪架设完毕，看起来完好无损。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] [tɔil] ,
The motor was toiling ,
这 发动机 曾是 辛勤劳作 ,

发动机运转吃力。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ai] ['blesɪd; blest] [ɪts] ['regjələ(r)] [nɔɪz] [ðæt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .
but in my soul I blessed its regular noise that told me all was well .
但 在 我的 灵魂 我 蒙福 它是 常规的 噪音 那 讲述 我 全部 曾是 出色地 .

但我内心深处却感激它那规律的声音，它告诉我一切都很好。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rʌf] ['klɪərɪŋ] .
Leaving the wood we came to what appeared to be a large rough clearing .
离开 这 木头 我们 来了 到 什么 出现 到 是 一个 大的 粗糙的 清理 .

离开树林后，我们来到了一片看似宽阔而崎岖的空地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [triːz] — ['əʊnli] [bʌmps] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['kʌvəd] [wɪð] [tɔːl] [wiːdz] .
There were no trees — only bumps of earth covered with tall weeds .
那里 是 不 树木 — 仅有的 颠簸 的 地球 涵盖 和 高的 杂草 .

这里没有树木，只有长满高杂草的土堆。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔːnti] [bluː] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pwɑːluː] ,
To our surprise we caught sight of the jaunty blue figure of a poilu ,
到 我们的 惊喜 我们 捕捉 视线 的 这 轻快的 蓝色的 数字 的 一个 波伊鲁 ,

令我们惊讶的是，我们瞥见了一只活泼的蓝色波伊鲁鸟的身影，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['slaʊtʃɪŋ] [griːn] - ['kəʊtɪd] ['prɪznər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [ɪn]
and then a band of slouching green - coated prisoners who were digging in
和 然后 一个 乐队 的 佤 绿色的 - 涂层 囚犯 WHO 是 挖掘 在
[ðeə(r)] ['hevi] ['leʒəli] ['mænə(r)] .
their heavy leisurely manner .
他们的 重的 悠闲 方式 .

然后是一群身穿绿色囚服、懒散地坐着的囚犯，他们正以缓慢而沉重的方式挖掘着。

[ˌmædəmwə'zel] [frwɑː'sɑːrt][inˈkwaiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
Mademoiselle Froissart inquired for the village of Evricourt .
小姐 弗鲁瓦萨尔 询问 为了 这 村庄 的 - .

弗鲁瓦萨尔小姐询问埃夫里库尔村的情况。

" [meɪz] [sɛst] [ˌaɪˌsiː'aɪ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" Mais c'est ici , Madame , " replied the soldier with a grin .
" 玉米 是 ici , 夫人 , " 回复 这 士兵 和 一个 咧嘴笑 .

“Mais c'est ici, Madame，”士兵笑着回答道。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [wiː; wi] [stɛərd] .
" We stared .
" 我们 凝视 .

我们互相凝视着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]
There was nothing by which one could have told that this was the site of
那里 曾是 没有什么 经过 哪个 一 可以 有 讲述 那 这 曾是 这 地点 的
[ə; eɪ] [taʊn] ,
a town ,
一个 镇 ,

没有任何迹象表明这里曾经是一座城镇。

[ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [brɪk] [ðæt] [ʃəʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːdz] .
except an occasional bit of brick that showed beneath the weeds .
除了 一个 偶然 少量 的 砖 那 显示 下面 这 杂草 .

除了偶尔从杂草下露出的一小块砖头。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] [stɒpt] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]
All the Germans had stopped work to look at these two women who had
全部 这 德国人 有 停止 工作 到 看 在 这些 二 女性 WHO 有
[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [spɒt] .
so unexpectedly penetrated to this God - forsaken spot .
所以 不料 渗透 到 这 上帝 - 被遗弃的 点 .

所有德国人都停下手中的工作，看着这两个女人出乎意料地闯入了这个荒凉的地方。

[wiː; wi] [ɑːskt] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
We asked whether any of the inhabitants had returned .
我们 问 无论 任何 的 这 居民 有 返回 .

我们询问是否有居民返回。

" [dʒʌst][wʌn][əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['pwɑːluː] , " [huː] [laɪvz; lɪvz][ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] , ['əʊvə(r)]
" Just one old man , " said the poilu , " who lives all alone in his cellar , over
" 只是 一 老的 男人 , " 说 这 波伊鲁 , " WHO 生活 全部 独自的 在 他的 地窖 , 超过

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“只有一个老人,”波伊鲁说,“他独自一人住在那边的地窖里。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'mɜːdʒd] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [waɪt]
" He pointed , and suddenly from the ground emerged an aged man , white
" 他 尖 , 和 突然 从 这 地面 出现 一个 老年人 男人 , 白色的

[heəd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
haired and erect .
头发 和 直立 .

“他指着地面，突然从地上冒出一个白发苍苍、身姿挺拔的老人。”

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] .
He came toward us , an astonishingly handsome figure .
他 来了 朝向 我们 , 一个 令人震惊地 英俊的 数字 .

他朝我们走来，身材极其英俊。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli] ['mɔdld] [hed] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['skʌlptʃə(r)] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli]
His beautifully modeled head was like a bit of perfect sculpture found suddenly
他的 非常漂亮 建模 头 曾是 喜欢 一个 少量 的 完美的 雕塑 成立 突然

[ə'mʌŋ] [ræŋk]['ruːɪnz] ,
among rank ruins ,
之中 秩 废墟 ,

他那造型精美的头颅，就像是从一片废墟中突然发现的完美雕塑。

[huːz] ['veri] ['faɪnnəs] [ʃɒks] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ɪts] [kɔːs] [sə'raʊndɪŋz] .
whose very fineness shocks us because of its contrast with its coarse surroundings .
谁 非常 精细度 冲击 我们 因为 的 它是 对比 和 它是 粗 周围环境 .

它的精致与周围粗糙的环境形成鲜明对比，令我们感到震惊。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪəsɪŋ] ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] [waɪt] [braʊz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['snəʊi] [ænd; ənd]
His blue eyes were piercing under bushy white brows , while a snowy and
他的 蓝色的 眼睛 是 冲孔 在下面 茂密的 白色的 眉毛 , 尽管 一个 下雪的 和

['kɜːlɪŋ] [bɪəd] ,
curling beard ,
冰壶 胡须 ,

他湛蓝的眼睛在浓密的白眉下显得炯炯有神，而雪白的卷曲胡须，

[ə'bʌndənt] [jet] [wel] [trɪmd] , [set] [ɒf] [ðə; ði] [dɑːk] ['aɪvəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] .
abundant yet well trimmed , set off the dark ivory of his complexion .
丰富 然而 出色地 修剪过的 , 放 离开 这 黑暗的 象牙 的 他的 肤色 .

浓密而又修剪整齐的头发，衬托出他象牙般的肤色。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ,
And on his head , above the silvery waving hair ,
和 在 他的 头 , 多于 这 银色 挥手 头发 ,

在他头上，在那银色的波浪状头发上方，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['æŋg(ə)l][ə; eɪ] [bluː] [kə'lɒt] .
was placed at a careful angle a blue callot .
曾是 放置 在 一个 小心 角度 一个 蓝色的 卡洛特 .

一个蓝色的头骨被小心地倾斜放置。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [sɒft] [bluː] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]
He was dressed in that agreeable soft blue that distinguishes the garments of
他 曾是 穿着 在 那 同意 柔软的蓝色的 那 区别 这 服装 的
[ðəʊz] [huː] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
those who work out of doors ,
那些 WHO 工作 出去 的 门 ,

他身穿那种柔和的淡蓝色衣服，这种颜色是户外工作者的典型服装颜色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɒtləs] [waɪt] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .
and a spotless white shirt was turned back at the throat .
和 一个 一尘不染 白色的 衬衫 曾是 转向 后退 在 这 喉 .

一件洁白无瑕的衬衫被翻了个身，领口处露了出来。

" [bɔnzhur] , ['meɪdæm] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]
" Bonjour , Mesdames , " he greeted us , taking off his cap and came up
" 您好 , 女士们 , " 他 问候 我们 , 采取 离开 他的 帽 和 来了 向上
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] .
for a chat .
为了 一个 聊天 .

"Bonjour, Mesdames,"他摘下帽子向我们打招呼，然后走过来和我们聊天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
We were amazed at his charm and intelligence .
我们 是 惊叹 在 他的 魅力 和 智力 .

他的魅力和智慧令我们惊叹不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðʌs] [ə'ləʊn] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] .
He had come back thus alone " because , Mademoiselle , this is my home .
他 有 来 后退 因此 独自的 " 因为 , 小姐 , 这 是 我的 家 .

他独自一人回来了，"因为，小姐，这是我的家。"

[æn; ən][əʊld][mæn][kæn; kən] [best] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .
An old man can best serve his country by living off his own land .
一个 老的 男人 能 最好的 服务 他的 国家 经过 活的 离开 他的 自己的 土地 .

老人靠自己的土地生活，才能更好地为国家服务。

[wɒt] [gʊd] [ɪz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['prɒvɪns] [weə(r)] [ðeɪ] [iːt] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] ,
What good is he in a strange province where they eat such ridiculous things ,
什么 好的 是 他 在 一个 奇怪的 省 在哪里 他们 吃 这样的 荒谬的 事物 ,

他到这种吃着如此荒唐东西的陌生省份去有什么用呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] ['evriwʌn] [hæz; həz][ðə; ði] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mə'ʃiːnəri] ?
and where everyone has the craze for machinery ?
和 在哪里 每个人 有 这 狂热 为了 机械 ?

以及人人都对机械着迷的地方?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [wʌnz] [həʊm] [ɪz] ['ruːɪnd] [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
Besides , the more one's home is ruined the greater the obligation to return
除了 , 这 更多的 一个人的 家 是 毁坏 这 更大的 这 义务 到 返回
[ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
and rebuild it .
和 重建 它 .

此外，家园损毁越严重，返回重建的责任就越大。

[sɛst] [ən] ['devwɑː(r)] , [ˌmædəmwə'zel] .
C'est un devoir , Mademoiselle .
是 联合国 责任 , 小姐 .

这是应有的义务，小姐。

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
" His place was here ,
" 他的 地方 曾是 这里 ,

"他应该待在这里，

[ən'les] — [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] — [ˌmædəmwə'zel] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]
unless — with a twinkle in my direction — Mademoiselle would take him back to
除非 — 和 一个 闪烁 在 我的 方向 — 小姐 会 拿 他 后退 到
[ə'merɪkə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
America with her ,
美国 和 她 ,

除非——她朝我眨了眨眼——小姐愿意带他回美国，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [liːv] .
in which case he would willingly leave .
在 哪个 案件 他 会 心甘情愿 离开 .

在这种情况下，他会欣然离开。

[ai] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I laughed at the compliment and told him to name the day and the
我 笑了 在 这 赞扬 和 讲述 他 到 姓名 这 天 和 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

我被这句赞美逗笑了，让他说出日期和船的名字。

[fuːd] ?
Food ?
食物 ?

食物?

[hiː; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] , [θæŋk]
He had scratched a little garden by his door and had plenty , thank
他 有 刮痕 一个 小的 花园 经过 他的 门 和 有 很多 , 感谢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他在门边开辟了一小块菜园，收获颇丰，谢谢。

['kləʊðɪŋ] ?
Clothing ?
衣服 ?

衣服?

" [duː; də][ai][nɒt] [lʊk] [wel] [drest] , [ˌmædəmwə'zel] ?
" Do I not look well dressed , Mademoiselle ?
" 做 我 不是 看 出色地 穿着 , 小姐 ?

“小姐，我穿得不够好看吗？”

" [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪt] . ['kʌmpəni] ?
" We admitted that he looked ready for a fête . Company ?
" 我们 承认 那 他 看起来 准备好 为了 一个 宴请 . 公司 ?

我们承认他看上去像是准备去参加派对。公司?

" [ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] , ['meməriz] , ['meməriz] !
" Ah , Mademoiselle , memories , memories !
" 啊 , 小姐 , 回忆 , 回忆 !

“啊，小姐，回忆，回忆！”

[ai] [sməʊk] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ai] [ˌriː'piːpl] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
I smoke my pipe and I repeople this village .
我 抽烟 我的 管道 和 我 重新就业 这 村庄 .

我抽着烟斗，让这个村庄重新焕发生机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It is alive for me .
它 是 活 为了 我 .

它对我来说是鲜活的。

[lʊk] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɜːtʃ]
Look , Mademoiselle , that is where the church was — it was a pretty church
看 , 小姐 , 那 是 在哪里 这 教会 曾是 — 它 曾是 一个 漂亮的 教会
. **:** .

小姐，您看，教堂就在那里——那是一座很漂亮的教堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [me'riː] .
And there was the mairie .
和 那里 曾是 这 市政厅 .

还有市政厅。

['əʊnli] " — [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə] [dɪ'speə(r)] — " [naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tə'bækəʊ] .
Only " — with a shrug of good humored despair — " now I have no more tobacco .
仅有的 " — 和 一个 耸肩 的 好的 幽默 绝望 — " 现在 我 有 不 更多的 烟草 .

“只是,”他耸了耸肩，带着一丝苦涩的无奈说道，“现在我没有烟草了。”

[ðiːz] [meɪ'sjɜː] " — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃərdli] — " [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
These messieurs " — indicating the soldier and the Germans who were smiling good naturedly — " are kind enough to share theirs with me ,
这些 先生们 " — 表明 这 士兵 和 这 德国人 WHO 是 微笑 好的 自然地 — " 是 种类 足够的 到 分享 他们的 和 我 ,

这些先生们——他指着士兵和面带微笑的德国人——“非常慷慨地与我分享了他们的食物。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [rɪtʃ] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ] [siː] ,
but they are not very rich themselves , you see ,
但 他们 是 不是 非常 富有的 他们自己 , 你 看 ,

但他们自己其实并不富裕。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət][ðeə(r)] ['kɒmən] [plaɪt] .
" at which they all laughed at their common plight .
" 在 哪个 他们 全部 笑了 在 他们的 常见的 困境 .

他们都嘲笑彼此的共同困境。

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] .
Here at last was something that we could offer .
这里 在 最后的 曾是 某物 那 我们 可以 提供 .

我们终于可以提供一些东西了。

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['sɪgəret] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
I usually kept cigarettes with me for such emergencies .
我 通常 保留 香烟 和 我 为了 这样的 紧急情况 .

我通常会随身携带香烟以备不时之需。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [prə'djuːst] [tuː] ['bɒksɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sevrəl] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['mætʃɪz] .
And now I produced two boxes of them and several packages of American matches .
和 现在 我 生产 二 盒子 的 他们 和 一些 包裹 的 美国人 比赛 .

现在我拿出了两盒这些东西和几包美国产火柴。

" [ˌmædəmwə'zel] , [ai] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [prə'faʊnd] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['gælənt] [wɪð]
" Mademoiselle , I accept them with my profound thanks , " said the old gallant with
" 小姐 , 我 接受 他们 和 我的 深刻的 谢谢 , " 说 这 老的 英勇 和
[ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,
a bow ,
一个 弓 ,

"小姐，我谨致以最诚挚的谢意，"老绅士鞠躬说道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .
removing his cap .
移除 他的 帽 .

摘下帽子。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] .
At length we had to leave .
在 长度 我们 有 到 离开 .

最终我们不得不离开。

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kræŋk] [maɪ] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
A prisoner stepped forward to crank my car , and all of them ,
一个 囚犯 步 向前 到 曲柄 我的 车 , 和 全部 的 他们 ,

一名囚犯走上前来帮我发动汽车，他们所有人，

[ðə; ði] ['dɔːntləs] ['frentʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [laɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['mɪlətri]
the dauntless Frenchman in the center , lined up and gave us the military
这 无畏 法国人 在 这 中心 , 衬里 向上 和 给予 我们 这 军队
[sə'luːt] .
salute .
礼炮 .

站在中间的那位无畏的法国人列队向我们行了军礼。

[bɪ'fɔː(r)] [riː'entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ai] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['fɪgə(r)] ['ɒfərɪŋ]
Before reentering the woods I looked back and saw the blue - coated figure offering
前 重新进入 这 树林 我 看起来 后退 和 锯 这 蓝色的 - 涂层 数字 提供
[ə; eɪ] [lait] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [kəʊt] .
a light to the green coat .
一个 光 到 这 绿色的 外套 .

在重新进入树林之前，我回头望去，看到那个身穿蓝色外套的人影正用手电筒照亮绿色外套。

[frɒm; frəm] [ˌsɪgə'ret] [tɪp] [tuː; tə] [ˌsɪgə'ret] [tɪp] [ðə; ði] [frə'tɜːn(ə)l] [spɑːk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [trænz'mɪtɪd] :
From cigarette tip to cigarette tip the fraternal spark was being transmitted :
从 卷烟 提示 到 卷烟 提示 这 兄弟 火花 曾是 存在 传输 :

从一根烟头到另一根烟头，兄弟情谊的火花正在传递：

[ðə; ði] [spɑːk] [ðæt] [krɔːsɪz] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiz] , [ðæt] [gləʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the spark that crosses borders and nationalities , that glows in the darkness ,
这 火花 那 十字架 边界 和 国籍 , 那 发光 在 这 黑暗 ,
[ænd; ənd] [pʊts] [mæn'kaɪnd] [æt; ət] [piːs] .
and puts mankind at peace .
和 放置 人类 在 和平 .

那份超越国界和民族的火花，在黑暗中闪耀，给人类带来和平。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] — ['sməʊkɪŋ] ; ['sməʊkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , ['sməʊkɪŋ]
And so we left them all — smoking ; smoking out there in the ruins , smoking
和 所以 我们 左边 他们 全部 — 吸烟 ; 吸烟 出去 那里 在 这 废墟 , 吸烟
[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] .
and dreaming of home .
和 做梦 的 家 .

于是我们离开了他们——他们还在废墟里抽烟，抽烟，想着家。

[ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌʌnə'teɪnəbl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [raɪn] ;
Of home and love unattainable beyond the Rhine ;
的 家 和 爱 高不可攀 超过 这 莱茵河 ;

莱茵河以北，家园与爱情遥不可及；

[ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] ['berid] [fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [taɪm] .
of home and love buried forever in the wreckage of war and of time .
的 家 和 爱 埋葬 永远 在 这 残骸 的 战争 和 的 时间 .

家园和爱情永远埋葬在战争和时间的废墟之中。

[ðɪs] [wiːk] [ˌmædəmwə'zel] [frwɑː'sɑːrt] [ænd; ənd] [ai] [spent] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɪn] ['pærɪs] ,
This week Mademoiselle Froissart and I spent forty - eight hours in Paris ,
这 星期 小姐 弗鲁瓦萨尔 和 我 花费 四十 - 八 小时 在 巴黎 ,

本周，我和弗鲁瓦萨尔小姐在巴黎待了48小时。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] ['pɜːrtʃəst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['pɑːti] .
during which time we purchased one thousand toys for our Christmas party .
期间 哪个 时间 我们 购买 一 千 玩具 为了 我们的 圣诞节 派对 .

在此期间，我们为圣诞派对购买了一千件玩具。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [kɔrælɪŋ] [ə; eɪ] ['tæksi] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [kreɪt] [ɒv; əv]
Such a time as I had coralling a taxi to carry our large crate of
这样的 一个 时间 作为 我 有 珊瑚礁 一个 出租车 到 携带 我们的 大的 箱 的
['pleɪˌθɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
playthings to the station .
玩具 到 这 车站 .

有一次，我不得不拦下一辆出租车，把我们的一大箱玩具运到车站。

['pærɪs] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['grævəti] ,
Paris was gay and crowded , making up for its four years of gravity ,
巴黎 曾是 同性恋 和 挤 , 制作 向上 为了 它是 四 年 的 重力 ,

巴黎热闹非凡，充满了欢乐的气氛，一扫此前四年沉闷的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnʃənslɪs] ['tæksi] ['draɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
and the conscienceless taxi drivers were having pretty much their own way ,
和 这 毫无良知 出租车 司机 是 拥有 漂亮的 很多 他们的 自己的 方式 ,

而那些毫无良知的出租车司机几乎为所欲为。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [suːt] [ðeə(r)] [kən'viːniəns] ,
refusing all that were going in a direction that did not suit their convenience ,
拒绝 全部 那 是 去 在 一个 方向 那 做过 不是 套装 他们的 方便 ,

拒绝所有那些不符合他们利益的方向。

[ænd; ənd] [ik'stɔːt] [ɪ'nɔːməs] [pɔː(r)] [bɔɪr] .
and extorting enormous pour boire .
和 勒索 巨大的 倒 博伊尔 .

并勒索巨额财产。

[ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [striːm] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [prest] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði]
I stood on the edge of the mad stream of vehicles that pressed by on the
我 站立 在 这 边缘 的 这 疯狂的 溪流 的 车辆 那 按下 经过 在 这
['buːləvɑːd] ,
boulevard ,
林荫大道 ,

我站在林荫大道上飞驰而过的车流边缘，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['empti] ['tæksi] .
and watched for an empty taxi .
和 观看 为了 一个 空的 出租车 .

然后开始寻找空出租车。

[wʌn] [keɪm] ,

One came ,

一 来了 ,

一个来了，

[ðə; ði][əʊld] ['reprəbeɪt] [huː] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪkli]

the old reprobate who drove it casting his practiced eye about for a likely

这 老的 恶棍 WHO 驾驶 它 铸件 他的 练习 眼睛 关于 为了 一个 可能

['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə(r)] .

looking customer .

寻找 顾客 .

驾驶这辆车的是个老顽固，他熟练地四处打量着，寻找合适的顾客。

[hiː; hi] [dein] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [wel]

He deigned to notice me , recognizing me for an American , and well

他 设计 到 注意 我 , 识别 我 为了 一个 美国人 , 和 出色地

['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

knowing our national childish impatience ,

会心 我们的 国家的 幼稚 不耐烦 ,

他纡尊降贵地注意到我，认出我是美国人，并且深知我们美国人那种孩子气的急躁。

[ænd; ənd][ɪts] ['luːkrətɪv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and its lucrative consequences .

和 它是 利润丰厚 结果 .

及其带来的丰厚回报。

[hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

He drove up to the curb .

他 驾驶 向上 到 这 抑制 .

他把车开到路边。

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [dɪ'faɪəntli] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blɪəri] [aɪz] ,

" Where to ? " he asked defiantly , blinking his bleary eyes ,

" 在哪里 到 ? " 他 问 公然挑衅 , 眨眼 他的 迷迷糊糊的 眼睛 ,

“去哪儿？”他挑衅地问道，眨了眨惺忪的睡眼。

[hɪz; ɪz] [red] [ˌælkə'hɒlɪk] [feɪs] [set][ɪn] ['ɪnsələnt] [laɪnz] .

his red alcoholic face set in insolent lines .

他的 红色的 酗酒者 脸 放 在 傲慢的 线条 .

他那张因酒精而涨得通红的脸，勾勒出傲慢的线条。

" [lɑː][gɑː(r)][ˌdiː'juː] [nɔːd] .

" La Gare du Nord .

" 拉 加尔 杜 诺德 .

“北站。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

" He reflected an instant .

" 他 反映 一个 立即的 .

他沉思了片刻。

" [bɒn] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

" Bon , " he decided .

" 邦 , " 他 决定 .

“好了，”他决定道。

[ai][gɒt][ɪn] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪm] .

I got in , resolving to take possession before breaking all the news to him .

我 得到 在 , 解决 到 拿 拥有 前 打破 全部 这 消息 到 他 .

我上了车，决心先占有房子，然后再把所有消息告诉他。

" [fɜːst] [ai][mʌst; məst] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][grænd][bə'zɑː(r)][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks] ,
" **First I must stop at the Grand Bazaar to call for a box ,**
" 第一的 我 必须 停止 在 这 盛大 市场 到 称呼 为了 一个 盒子 ,

“我首先要去大巴扎要一个箱子，

" [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] .
" **I said in a most matter - of - fact way .**
" 我 说 在 一个 最多 事情 - 的 - 事实 方式 .

我用最平淡的语气说道。

" [ɑː] - ! [nɒn] !
" **Ah ça ! non !**
" 啊 - ! 非 !

“啊，ça！ non！

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] !
It can't be done !
它 不能 是 完毕 !

这不可能！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .
" **he exclaimed in a fury .**
" 他 惊呼 在 一个 愤怒 .

他愤怒地喊道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
" **How do you expect me to earn my living if I have to go out of my**
" 如何 做 你 预计 我 到 赚 我的 活的 如果 我 有 到 去 出去 的 我的
[wei] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][stɔː(r)] ? "
way and wait a century outside a store ? "
方式 和 等待 一个 世纪 外部 一个 店铺 ? "

“如果我必须绕远路，在商店外等上一个世纪，你指望我怎么谋生呢？”

" [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" **I will pay you for your time .**
" 我 将要 支付 你 为了 你的 时间 .

我会付你时间的报酬。

" [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] .
" **Still he refused to move .**
" 仍然 他 拒绝 到 移动 .

但他仍然拒绝移动。

" - , - !
" **Déscendez , déscendez !**
" - , - !

"Déscendez, déscendez!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [vɔɪs] .
" **he cried in an ugly voice .**
" 他 哭 在 一个 丑陋的 嗓音 .

他用难听的声音哭喊着。

[ai] [njuː] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] ,
I knew the next one would be just as bad ,
我 知道 这 下一个 一 会 是 只是 作为 坏的 ,

我知道下一次也会一样糟糕。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
and besides I had no time to lose .
和 除了 我 有 不 时间 到 失去 .

而且我也没有时间可以浪费。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
The hour of the train was approaching .
这 小时 的 这 火车 曾是 接近 .

火车发车时间临近。

['beɪsli] [ai] [ri'zɔ:t] [tu:; tə]['braɪbəri] : " [lʊk] [hɪə(r)] , [mə'sjɜ:] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] .
Basely I resorted to bribery : " Look here , Monsieur , I am American and I will pay you well .
卑鄙地 我 复原 到 受贿 : " 看 这里 , 先生 , 我 是 美国人 和 我 将要 支付 你 出色地 .

我卑鄙地诉诸贿赂：“先生，您听着，我是美国人，我会给您丰厚的报酬。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tu:; tə][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪl] ?
Did you ever know an American to fail to make it worth your while ?
做过 你 曾经 知道 一个 美国人 到 失败 到 制作 它 值得 你的 尽管 ?

你见过哪个美国人让你觉得不值得吗?

" [hi:; hi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] [ə'preɪzɪŋli] .
" He considered , and looked me over appraisingly .
" 他 经过考虑的 , 和 看起来 我 超过 评估地 .

他沉思片刻，审视地打量了我一番。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['twenti] [fræŋks] [ðen] , ['mædəm] .
" It will be twenty francs then , Madame .
" 它 将要 是 二十 法郎 然后 , 夫人 .

“那么就是二十法郎了，夫人。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [aʊt'reɪdʒəs] .
" This was too outrageous .
" 这 曾是 也 令人愤慨 .

“这太离谱了。”

" [ɑ:] [nɒn] , " [ai] [sed] [ɪn][maɪ] [tɜ:n] , [bʌt; bət][ai] [lɑ:ft] .
" Ah non , " I said in my turn , but I laughed .
" 啊 非 , " 我 说 在 我的 转动 , 但 我 笑了 .

“啊，不,”我接着说道，但我笑了。

" - , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [bɒks][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ?
" Ecoutez , do you know what is in that box I am going to get ?
" - , 做 你 知道 什么 是 在 那 盒子 我 是 去 到 得到 ?

“Ecoutez，你知道我要收到的那个盒子里装的是什么吗? ”

[tɔɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['ri:dʒənz] .
Toys for the little children of the devastated regions .
玩具 为了 这 小的 孩子们 的 这 遭受重创 地区 .

为受灾地区的小朋友们准备的玩具。

[ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] . "
If I don't take it with me they will have nothing , nothing at all for Christmas . "
如果 我 不 拿 它 和 我 他们 将要 有 没有什么 , 没有什么 在 全部 为了 圣诞节 . "

如果我不带走，他们圣诞节就什么都没有了。

" [eɪ] , [wɒt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么? ”

" [hɪz; ɪz][əʊld] [hɑːt] [wɒz; wəz] [muːvd] .
" His old heart was moved .
" 他的 老的 心 曾是 已搬 .

“他那颗苍老的心被感动了。”

" [peɪz] - ?
" Pays dévasté ?
" 支付 - ?

“Pays dévasté?

[sɛst] [vreɪ] ? [bjɛ] , ['mædəm] , [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
C'est vrai ? Bien , Madame , I will take you anywhere you wish .
是 真实 ? 比恩 , 夫人 , 我 将要 拿 你 任何地方 你 希望 .

是真的吗？好的，夫人，我会带您去任何您想去的地方。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
" And he started the car .
" 和 他 开始 这 车 .

然后他发动了汽车。

[ɒn]['aʊə(r)] [wei] [θruː] ['træfɪk] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf]
On our way through traffic he related to me over his shoulder how his wife
在 我们的 方式 通过 交通 他 有关的 到 我 超过 他的 肩膀 如何 他的 妻子
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [swɑː'sɔːn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kæmɪən]
and children had fled from Soissons while he was driving a camion
和 孩子们 有 逃亡 从 苏瓦松 尽管 他 曾是 驾驶 一个 卡车
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
at the front ,
在 这 正面 ,

在穿过车流的过程中，他回头告诉我，当他驾驶卡车走在最前面时，他的妻子和孩子是如何逃离苏瓦松的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and that their home was gone .
和 那 他们的 家 曾是 已消失 .

他们的家园已经不复存在了。

[æt; ət][ðə; ði][grænd][bə'zɑː(r)] [ˌmædəmwə'zel] [frwɑː'sɑːrt][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] [kreɪt]
At the Grand Bazaar Mademoiselle Froissart was waiting with the huge crate
在 这 盛大 市场 小姐 弗鲁瓦萨尔 曾是 等待 和 这 巨大的 箱
[ɒv; əv] [tɒɪz] .
of toys .
的 玩具 .

在大巴扎，弗鲁瓦萨尔小姐正抱着一大箱玩具等候着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['ɒntə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [huː] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]
It was hoisted onto the front seat beside the chauffeur , who , far from
它 曾是 吊起 到 这 正面 座位 旁 这 司机 , WHO , 远的 从
['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ɪts][saɪz] ,
grumbling at its size ,
抱怨 在 它是 尺寸 ,

它被抬到司机旁边的前排座位上，司机非但没有抱怨它的尺寸，

[wɒz; wəz][məʊst] [sə'lɪsɪtəs] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [dʒɑː(r)] .
was most solicitous in placing it so that it would not jar .
曾是 最多 殷勤 在 放置 它 所以 那 它 会 不是 罐 .

摆放时非常用心，确保它不会晃动。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [breɪk] [ðə; ði] [dɒlz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" We mustn't break the dolls , " he said with a wink .
" 我们 不得 休息 这 娃娃 , " 他 说 和 一个 眨眼 .

“我们不能弄坏这些娃娃，”他眨了眨眼说道。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Arriving at the station he insisted upon carrying it to the baggage room for us .
抵达 在 这 车站 他 坚持 之上 携带 它 到 这 行李 房间 为了 我们 .

到达车站后，他坚持要帮我们把行李搬到行李房。

" [heɪ] , [məʊn] [vjuː] !
" Hey , mon vieux !
" 嘿 , 星期一 老的 !

"嘿，我的老伙计！"

" [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mæn] , " [step] ['laɪvli] [ænd; ənd][get] [ðæt] [keɪs] [ɒn][ðə; ði][treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [nɔɪ'ɑːn] .
" he addressed the baggage man , " step lively and get that case on the train for Noyon .
" 他 已解决 这 行李 男人 , " 步 热闹 和 得到 那 案件 在 这 火车 为了 努永 .

"他吩咐行李员说："快点，把那个箱子搬上开往努瓦永的火车。""

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [dɒlz] — [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .
It's full of dolls — dolls for the little girls .
它是 满的 的 娃娃 — 娃娃 为了 这 小的 女孩们 .

里面全是娃娃——都是给小女孩玩的娃娃。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [lɑːft] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kreɪt] ,
" And the whole force laughed and flew to the crate ,
" 和 这 所有的 力量 笑了 和 飞翔 到 这 箱 ,

"然后整个部队都笑了，飞奔向箱子。"

[ænd; ənd] ['tendəli] ['hʌsl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [pə'tɜːnl] ['ɪntrəst] .
and tenderly hustled it out to the train with paternal interest .
和 温柔地 匆忙 它 出去 到 这 火车 和 父系 兴趣 .

然后像父亲般细心地把它抱到火车上。

" ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] , " [ai] [sed] [tuː; tə]['aʊə(r)]['draɪvə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['twenti] [fræŋks] .
" Merry Christmas and many thanks , " I said to our driver , holding out the twenty francs .
" 欢乐 圣诞节 和 许多 谢谢 , " 我 说 到 我们的 司机 , 保持 出去 这 二十 法郎 .

"圣诞快乐，非常感谢！"我一边说着，一边递给司机二十法郎。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [maɪ][hænd] .
He did not glance at the money and pushed back my hand .
他 做过 不是 瞥一眼 在 这 钱 和 推动 后退 我的 手 .

他看都没看一眼钱，就推开了我的手。

" [nɒn] , [nɒn] , [ˌmædəmwə'zel] , [sɛst] [ən] [plɛ'zɪr] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Non , non , Mademoiselle , c'est un plaisir , " he murmured .
" 非 , 非 , 小姐 , 是 联合国 快乐 , " 他 低声说道 .

"不，不，小姐，这是不快乐的，"他低声说道。

[ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pliːdɪd] .
I protested , but his whole expression pleaded .
我 抗议 , 但 他的 所有的 表达 恳求 .

我提出抗议，但他脸上却满是哀求。

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] , [ˌmædəmwə'zel] .
" It's not much , Mademoiselle .
" 它是 不是 很多 , 小姐 .

"不多，小姐。"

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] — [aʊt] [ðeə(r)] .
It's for the little girls — out there .
它是 为了 这 小的 女孩们 — 出去 那里 .

这是给所有小女孩看的。

" ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ai] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" Passing through the gate , I looked back and saw him still standing and watching us .
" 通过 通过 这 门 , 我 看起来 后退 和 锯 他 仍然 常设 和 观看 我们 .

“穿过大门时，我回头一看，发现他仍然站在那里看着我们。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He waved his hat .
他 挥手 他的 帽子 .

他挥了挥帽子。

" [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !
" Bon voyage !
" 邦 航程 !

“一路顺风！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] .
" he called above the crowd .
" 他 称为 多于 这 人群 .

“他高声喊道，声音盖过了人群。”

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːt] ,
Then , turning , he went back into the roaring street ,
然后 , 转弯 , 他 去 后退 进入 这 咆哮 街道 ,

然后，他转身走回了喧闹的街道。

['daʊtləs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['pʌblɪk] .
doubtless to continue his business of preying upon the intimidated and helpless public .
毫无疑问 到 继续 他的 商业 的 捕食 之上 这 受到恐吓 和 无助 民众 .

毫无疑问，他将继续以恐吓和无助的公众为目标，进行诈骗。

\- .
VAUCHELLES .
\- .

沃谢尔。

[θriː] [rəʊdz] ['wɒndə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [kʌm] [tə'geðə(r)] ;
Three roads wander down from the hills and come together ;
三 道路 漫步 向下 从 这 丘陵 和 来 一起 ;

三条路从山上蜿蜒而下，最终汇合；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [stændz][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .
and at the point of meeting stands a crucifix .
和 在 这 观点 的 会议 站立 一个 十字架 .

会面地点竖立着一座十字架。

[ðɪs] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [kæl'vɛr] , [ðəʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [nɪks] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd][baɪ] ['weðə(r)] ,
This large and dignified Calvaire , though bearing the nicks of bullets and faded by weather ,
这 大的 和 凝重 卡尔瓦雷 , 尽管 轴承 这 尼克斯 的 子弹 和 褪色 经过 天气 ,

这尊高大而庄严的骑兵像，虽然布满弹痕，也因风吹日晒而褪色，

[stɪl] [ʃedz] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]
still sheds a sorrowful beauty that is perhaps the more impressive because of
仍然 棚屋 一个 悲伤 美丽 那 是 也许 这 更多的 感人的 因为 的
[ðiːz] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
these marks of desecration .
这些 标记 的 亵渎 .

依然散发着一种悲伤的美，或许正是因为这些亵渎的痕迹，才更令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ,
It forms the center of the tiny village ,
它 表格 这 中心 的 这 微小的 村庄 ,

它构成了这个小村庄的中心，

[huːz] ['haʊzɪz] ['klʌstə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['stræg(ə)l] ['θɪnli] [ə'lɒŋ]
whose houses cluster close to the mourning image and then straggle thinly along
谁 房屋 簇 关闭 到 这 丧 图像 和 然后 零散 薄薄的 沿着
[ðə; ði] [θriː] [rəʊdz] .
the three roads .
这 三 道路 .

房屋聚集在哀悼像附近，然后沿着三条道路稀疏地散布开来。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fə'rɒsəti] [hæz; həz] [rɒb] - [ɒv; əv]
Not even the war which swept over in all its ferocity has robbed Vauchelles of
不是 甚至 这 战争 哪个 扫荡 超过 在 全部 它是 恶 有 被抢劫 - 的
[ɪts] ['waɪndɪŋ] [tʃɑːm] .
its winding charm .
它是 绕线 魅力 .

即使是那场残酷无情的战争，也没有夺走沃谢尔蜿蜒曲折的魅力。

['meni] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [kə'læpst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]
Many houses have collapsed , but the village still retains its ancient outline of
许多 房屋 有 倒塌 , 但 这 村庄 仍然 保留 它是 古老的 大纲 的
[piːkt] [ruːfs] ,
peaked roofs ,
巅峰 屋顶 ,

许多房屋已经倒塌，但村庄仍然保留着尖顶屋顶的古老轮廓。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ['ɔːdəli] [paɪlz] [ɒv; əv] [brɪks] ,
and on all sides orderly piles of bricks ,
和 在 全部 侧面 秩序 堆 的 砖块 ,

四周整齐地堆放着砖块，

[freʃ] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [njuː] [tɑː(r)] ['peɪpə(r)] [gɪv] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['ɒptɪmɪzəm] .
fresh plaster and new tar paper give an aspect of thrift and optimism .
新鲜的 石膏 和 新的 焦油 纸 给 一个 方面 的 节约 和 乐观 .

崭新的石膏和油毡纸给人一种节俭和乐观的感觉。

- [hæz; həz] [met] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [ænd; ənd] [ɪz] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ə'raɪt] .
Vauchelles has met the challenge of devastation and is setting things aright .
- 有 遇见 这 挑战 的 毁灭 和 是 环境 事物 好的 .

沃谢尔已经应对了灾难带来的挑战，并正在努力恢复正常秩序。

[ɪz] [ðə; ði] [taʊn] [ə'sliːp] ?
Is the town asleep ?
是 这 镇 睡着了 ?

小镇沉睡了吗？

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [sʌn] ['sɒftli] [wɔːm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['brəʊkən] [wɔːlz]
The healing July sun softly warms the silent houses and their broken walls
这 康复 七月 太阳 轻轻 温暖 这 沉默的 房屋 和 他们的 破碎的 墙壁
[ænd; ənd] [kləʊzd] [dɔːz] .
and closed doors .
和 关闭 门 .

七月温暖的阳光温柔地照耀着寂静的房屋、残破的墙壁和紧闭的房门。

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [saɪt] .
No one is in sight .
不 一 是 在 视线 .

周围一个人影也没有。

[jet] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] ['aʊə(r)] [kæmiːoʊnɛt] [wel] ['leɪdn] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Yet we have come with our camionette well laden with clothing for the
然而 我们 有 来 和 我们的 小卡车 出色地 满载 和 衣服 为了 这
[ɪn'hæbətənt] .
inhabitants .
居民 .

然而，我们开着满载衣物的货车前来，准备送给当地居民。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'weɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
they are all away working in the fields .
他们 是 全部 离开 在职的 在 这 字段 .

他们都去田里干活了。

[əʊld] [ˌmædəmwə'zel] ['mæsn] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʌn] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn]
Old Mademoiselle Masson , peering through the one pane of glass that is left in
老的 小姐 马松 , 窥视 通过 这 一 窗格 的 玻璃 那 是 左边 在
[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
her window ,
她 窗户 ,

老马松小姐透过窗户上仅剩的一块玻璃向外望去。

[siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hɒblz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
sees us , and hobbles to the door to give us the information .
看到 我们 , 和 跛行 到 这 门 到 给 我们 这 信息 .

他看见我们，一瘸一拐地走到门口告诉我们情况。

[ʃiː; ʃi] [biːmz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] [ˌʌn'kempt] [jet] ['greɪʃəs] ['fɪgə(r)] ,
She beams upon us , an unkempt yet gracious figure ,
她 光束 之上 我们 , 一个 蓬头垢面 然而 亲切 数字 ,

她面带笑容地看着我们，虽然衣着不整，但举止优雅。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [tiːθ] [muːv] ['slaɪtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
and when she talks her false teeth move slightly up and down .
和 什么时候 她 会谈 她 错误的 牙齿 移动 轻微地 向上 和 向下 .

她说话的时候，假牙会微微上下晃动。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [huː] [ɪz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
She will run and call her sister who is up on the hill ,
她 将要 跑步 和 称呼 她 姐姐 WHO 是 向上 在 这 爬坡道 ,

她会跑去给在山上的姐姐打电话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] ['mædəm] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
and she will tell Madame Riflet as she goes .
和 她 将要 告诉 夫人 - 作为 她 去 .

她会边走边告诉里夫莱特夫人。

[ðə; ði] [njuːz] [wɪl] [spred] .
The news will spread .
这 消息 将要 传播 .

消息会传开的。

[ðə; ði] [njuːz] ['ɔːlweɪz] [spredz] .
The news always spreads .
这 消息 总是 传播 .

消息总是会传播开来的。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [lɑː] [krɔɪ] [ruːʒ] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ;
Already the people are gathering , for la Croix Rouge is its own introduction ;
已经 这 人们 是 采集 , 为了 拉 克罗伊克斯 胭脂 是 它是 自己的 介绍 ;

人们已经开始聚集，因为红十字会本身就是一个介绍；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['peznts] , [tuː] [praʊd] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ,
and these peasants , too proud — most of them — to go and ask ,
和 这些 农民 , 也 自豪的 — 最多 的 他们 — 到 去 和 问 ,

而这些农民，他们中的大多数都太骄傲了，不肯去问，

[wɪl] [ək'sept] [wɒt] [ɪz] ['friːli] [ænd; ənd] ['glædli] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɔːz] .
will accept what is freely and gladly given at their doors .
将要 接受 什么 是 自由 和 乐意 给定 在 他们的 门 .

他们会欣然接受送到家门口的免费且乐意赠送的物品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨博茨再次发出噼啪声(Where the Sabots Clatter Again)

第2/2页

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ai] [kɔːl] [ə'pɒn] [ɪz] ['mædəm] [kæt] .
The first person I call upon is Madame Cat .
这 第一的 人 我 称呼 之上 是 夫人 猫 .

我首先要找的人是猫夫人。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [suːn] [fə'get] [ðæt] [dɪ'tɜːmɪnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [diːp] [set] [bluː] [aɪz] ,
Shall I soon forget that determined little face with its deep set blue eyes ,
将 我 很快 忘记 那 决定 小的 脸 和 它是 深的 放 蓝色的 眼睛 ,

我难道很快就能忘记那张坚毅的小脸和那双深邃的蓝眼睛吗?

[ænd; ənd] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] [baɪ] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [ɪz] ['pʊld] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
and sharp features unsoftened by the brown hair that is pulled back from her forehead ?
和 锋利的 特征 未软化的 经过 这 棕色的 头发 那 是 拉 后退 从 她 前额 ?

她五官轮廓分明，棕色的头发向后梳起，更衬托出她棱角分明的五官?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ruːm] [left] [ɪn] [ðæt] ['taɪni] [haʊs] , ['ʃætəd] [ænd; ənd] [beə(r)] ,
Or the one room left in that tiny house , shattered and bare ,
或者 这 一 房间 左边 在 那 微小的 房子 , 破碎 和 裸 ,

或者说，那间小屋里剩下的唯一一间房间，破败不堪，空空荡荡。

[jet] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['væliənt] ['ɔkjuːpənts] ?
yet stamped indelibly with the character of its valiant occupants ?
然而 盖章 不可磨灭地 和 这 特点 的 它是 英勇 居住者 ?

然而，它也深深烙印着其英勇居住者的性格印记?

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
The ashes are swept in the fireplace .
这 灰烬 是 扫荡 在 这 壁炉 .

灰烬被扫进壁炉。

[tuː] ['bɜːnɪʃt] [ʃelz] [tæ'tuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .
Two burnished shells tattooed in a careful pattern and filled with flowers brighten the mantel .
二 抛光 贝壳 纹身 在 一个 小心 图案 和 已填 和 花朵 提亮 这 壁炉架 .

两枚经过精心雕琢、饰以精美图案并填充鲜花的闪亮贝壳，为壁炉架增添了一抹亮色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] !
And the bed !
和 这 床 !

还有床!

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [meɪd] [ɒv; əv] ['frægmənts] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['debriː] ,
Even though made of fragments found in the debris ,
甚至 尽管 制成 的 片段 成立 在 这 碎片 ,

即使是由废墟中发现的碎片制成的,

[wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [heɪ] [ˌpælɪ'æs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld][kwɪlts] [drægd] [θruː] [ðə; ði]
with naught but a hay paillasse and a few old quilts dragged through the
和 零 但 一个 干草 帕亚斯 和 一个 很少 老的 被子 拖拽 通过 这
[lɒŋ] [flaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ,
long flight and return ,
长的 航班 和 返回 ,

除了几块干草垫和几床旧被子，他们什么也没带，就拖着它们走过了漫长的飞行和返程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [smuːð] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ,
it is nevertheless smooth and noble ,
它 是 尽管如此 光滑的 和 高贵 ,

然而，它依然流畅而高贵。

[əd'ɔːnd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [sə'raʊnd]
adorned only with the reverence and importance with which the French surround
装饰 仅有的 和 这 尊敬 和 重要性 和 哪个 这 法语 环绕
[ðə; ði][bed] .
The Bed .
这 床 .

它只以法国人对待床的那种敬畏和重视来装饰。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['kɒmz] [ɪn] , [ə; eɪ] [θɪn] ['mjuːzɪk] - [vɔɪst] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['prəʊfaɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]
The daughter comes in , a thin music - voiced girl with a fine profile like her
这 女儿 来 在 , 一个 薄的 音乐 - 配音 女孩 和 一个 美好的 轮廓 喜欢 她
['mʌðərz] .
mother's .
母亲的 .

女儿走了进来，她身材纤细，嗓音甜美，五官像她母亲一样俊美。

[ðeɪ] [ək'sept] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [wɪð] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['ɒfəz] .
They accept simply , and with appreciation , the useful things the Red Cross offers .
他们 接受 简单地 , 和 和 欣赏 , 这 有用 事物 这 红色的 叉 优惠 .

他们欣然接受并感激红十字会提供的有用物品。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['prez(ə)nt] .
In this case I am authorized to make an unusual present .
在 这 案件 我 是 授权 到 制作 一个 异常 展示 .

在这种情况下，我被允许赠送一份不同寻常的礼物。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [rəʊlz][ɒv; əv] [wɔːl] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['həʊldɪŋ]
For we have a few rolls of wall paper which we have been holding
为了 我们 有 一个 很少 卷 的 墙 纸 哪个 我们 有 到过 保持
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɪəriə(r)] .
for someone who takes a special pride in her interior .
为了 某人 WHO 需要 一个 特别的 自豪 在 她 内部的 .

因为我们有一些壁纸，一直留给一位特别注重室内装修的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd][dæmp] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['mædəm] [kæt][ænd; ənd] [wʊd]
It would cover the cracked and damp walls of Madame Cat and would
它 会 覆盖 这 裂纹 和 潮湿 墙壁 的 夫人 猫 和 会
[ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tʃɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
add much cheer to her little room ,
添加 很多 欢呼 到 她 小的 房间 ,

它可以遮盖住猫夫人房间里开裂潮湿的墙壁，也会给她的小房间增添许多欢乐。

[bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] .
besides keeping out the wind .
除了 保持 出去 这 风 .

除了挡风之外。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]['reɪdiənt][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
Their faces are radiant at the suggestion .
他们的 面孔 是 辐射状 在 这 建议 .

听到这个建议，他们脸上都洋溢着笑容。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊst] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
The daughter will come to the poste tomorrow for it .
这 女儿 将要 来 到 这 邮政 明天 为了 它 .

女儿明天会来邮局取。

[kæn; kən] [ðeɪ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ?
Can they hang it themselves ?
能 他们 悬挂 它 他们自己 ?

他们能自己挂起来吗?

" [ɑː] , [sɛst] ['fæsaɪl] , [ˌmædəmwə'zel] !
" Ah , c'est facile , Mademoiselle !
" 啊 , 是 容易的 , 小姐 !

“啊，这很容易，小姐！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gluː] [ðæt] [wɪl]
" and the mother gives me her recipé for a wonderful glue that will
" 和 这 母亲 给予 我 她 食谱 为了 一个 精彩的 胶水 那 将要
[həʊld][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
hold for years .
抓住 为了 年 .

“母亲给了我她秘制的一种神奇胶水的配方，这种胶水可以保持多年牢固。”

[ðeɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
They accompany me to the street .
他们 陪伴 我 到 这 街道 .

他们陪我走到街上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , [ˌmædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
" You will come again soon , Mademoiselle , and see it for yourself ?
" 你 将要 来 再次 很快 , 小姐 , 和 看 它 为了 你自己 ?

“小姐，您很快就会再来，亲眼看看吧？”

" [ai] ['prɒmɪs] ['iːgəli] .
" I promise eagerly .
" 我 承诺 急切地 .

我非常乐意答应。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [laɪvz; lɪvz] [mə'sjɜː] ['mɑːtɪn] .
Across the street lives Monsieur Martin .
穿过 这 街道 生活 先生 马丁 .

街对面住着马丁先生。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][həʊldz]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
He comes from his house to greet me and holds open the gate ,
他 来 从 他的 房子 到 迎接 我 和 持有 打开 这 门 ,

他从家里出来迎接我，并帮我打开大门。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɑːmə(r)] [ɪn]['kɔːrdəˌrɔːɪz] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['dʒiːniəl] [feɪs] .
a tall farmer in corduroys with gentle , genial face .
一个 高的 农民 在 灯芯绒 和 温和的 , 和蔼可亲 脸 .

一位身材高挑、穿着灯芯绒裤子、面容温和友善的农民。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] ,
His wife had died during the cruel flight from the invader ,
他的 妻子 有 死亡 期间 这 残忍的 航班 从 这 侵略者 ,

他的妻子在逃离侵略者的残酷逃亡中丧生。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊld] [həʊm] .
and he and his three sons have come back to the remains of their old home .
和 他 和 他的 三 儿子们 有 来 后退 到 这 遗迹 的 他们的 老的 家 .

他和他的三个儿子回到了他们昔日家园的废墟。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mækjələt] .
He apologizes for it , though I find it immaculate .
他 道歉 为了 它 , 尽管 我 寻找 它 完美无瑕 .

他为此道歉，但我认为它完美无瑕。

['ʃaɪnɪŋ] ['kæsəˌrəʊlz] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [θriː] [bedz][ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [meɪd] ,
Shining casseroles hang by the hearth , the three beds are carefully made ,
灼灼 砂锅菜 悬挂 经过 这 炉 , 这 三 床 是 小心 制成 ,

闪亮的砂锅菜挂在壁炉旁，三张床都铺得整整齐齐。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['seɪvəri] [ɪz] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊ'kɒt] .
and on the fire something savory is cooking in a cocotte .
和 在 这 火 某物 美味的 是 烹饪 在 一个 炖锅 .

火上，炖锅里正炖着美味佳肴。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌtʃ] , " [hiː; hi] [sez] ['smaɪlɪŋ] .
" It needs a woman's touch , " he says smiling .
" 它 需求 一个 女性的 触碰 , " 他 说道 微笑 .

“它需要女性的触感，”他笑着说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [men] [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] ,
" We are four men and we do what we can ,
" 我们 是 四 男人 和 我们 做 什么 我们 能 ,

我们是四个男人，我们尽力而为。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [meɪl] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['klɪŋɪŋ] ,
but — " he finishes with a gesture of the helpless male entangled in that most clinging ,
但 — " 他 完成 和 一个 手势 的 这 无助 男性 纠缠 在 那 最多 依恋 ,

但是——”他最后做了一个无助的男人被最紧紧缠绕的姿势，

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [web] [ɒv; əv] [ɔːl] — ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] !
exasperating web of all — cooking and dish - washing !
可气 网站 的 全部 — 烹饪 和 盘子 - 洗涤 !

烹饪和洗碗，真是令人抓狂的复杂关系！

" ['sɜːkə] [nɛn] ['fɪnɪt] [plʌs] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi][ik'skleim][ɪn] ['hjuːmərəs] ['mɪzəri] .
" Ca n'en finit plus , Mademoiselle , " he exclaims in humorous misery .
" ca n'en 最终 加 , 小姐 , " 他 惊呼 在 幽默 苦难 .

“Ca n'en finit plus, Mademoiselle，”他带着幽默的悲悯说道。

" [wʌn] [hæz; həz] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['fɪnɪʃt] , [wen] [wʌn] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
" One has no sooner finished , when one must begin again .
" 一 有 不 很快 完成的 , 什么时候 一 必须 开始 再次 .

“刚完成一件事，就得重新开始。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʊmənz] [wɜːk] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪmpˈiəɹiəsnəs] .

It is woman's work , " with a lordly touch of imperiousness .

它 是 女性的 工作 , " 和 一个 尊贵的 触碰 的 专横跋扈 .

这是女人的工作，带着一种高高在上的威严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [vɔɪs] [ɒv; əv][mæn] .

It is the ancient voice of Man .

它 是 这 古老的 嗓音 的 男人 .

这是人类古老的声音。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [ɪz] [dɑːk] .

The next house is dark .

这 下一个 房子 是 黑暗的 .

隔壁房子一片漆黑。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsəz] [maɪ] [nɒk] , [ænd; ənd][ai][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] .

No one answers my knock , and I lift the latch and go in .

不 一 答案 我的 敲 , 和 我 举起 这 闩锁 和 去 在 .

无人应答，我打开门闩走了进去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['biːɪŋ] ['brəʊkən] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɔːdɪd] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['dredɪd] [drɑːfts] .

The windows , being broken , are all boarded up to keep out the dreaded drafts .

这 视窗 , 存在 破碎的 , 是 全部 登机 向上 到 保持 出去 这 令人恐惧的 草稿 .

由于窗户破损，全部用木板封了起来，以防止恼人的冷风吹进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən] [siː] ,

It is a moment before I can see ,

它 是 一个 片刻 前 我 能 看 ,

过了一会儿我才看清东西。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]['naɪðə(r)][mænz][nɔː(r)] ['wʊmənz] [bɪdz][ˌem 'iː]['entə(r)] .

though a quavering voice that is neither man's nor woman's bids me enter .

尽管 一个 颤抖 嗓音 那 是 两者都不 男人的 也不 女性的 出价 我 进入 .

虽然一个颤抖的声音，既不像男人也不像女人，却召唤我进去。

['grædʒuəli][maɪ] [aɪz] [meɪk] [aʊt] [tuː] [waɪz][əʊld]['feɪsɪz][ɒv; əv]['aɪvəri][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .

Gradually my eyes make out two wise old faces of ivory in the obscurity by the hearth .

逐步地 我的 眼睛 制作 出去 二 明智的 老的 面孔 的 象牙 在 这 朦胧 经过 这 炉 .

我的目光渐渐辨认出壁炉旁昏暗处两张睿智的象牙色老脸。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [əʊld] — ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [əʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

They are old , old — nobody knows how old they are .

他们 是 老的 , 老的 — 无人 知道 如何 老的 他们 是 .

它们很老了，非常老——没人知道它们到底有多老。

" [ɑːn'treɪ] , ['mædəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['raɪzɪz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ,

" Entrez , Madame , " and the old woman rises with difficulty , leaning on her cane ,

" 恩特雷兹 , 夫人 , " 和 这 老的 女士 上升 和 困难 , 倾斜 在 她 甘蔗 ,

“进来吧，夫人，”老妇人拄着拐杖，艰难地站了起来。

[ænd; ənd] [drɔːz] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and draws forward a chair .

和 平局 向前 一个 椅子 .

然后拉过一把椅子。

" [bɔnzhur] , ['mædəm] , " [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [təʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd] ['hʌzbənd] , [tuː] ['fiːb(ə)l]
" Bonjour , Madame , " in far - away tones from the aged husband , too feeble
" 您好 , 夫人 , " 在 远的 - 离开 音调 从 这 老年人 丈夫 , 也 微弱
[tuː; tə] [muːv] [ə'ləʊn] .
to move alone .
到 移动 独自的 .

"Bonjour, Madame,"年迈的丈夫用遥远的声音说道，他太虚弱了，无法独自行动。

[ai]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [dɪə(r)][səʊlz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli]
I linger for some time with these two dear souls — for they are scarcely
我 萦绕 为了 一些 时间 和 这些 二 亲爱的 灵魂 — 为了 他们 是 几乎
[mɔː(r)][ðæn; ðən][səʊlz] .
more than souls .
更多的 比 灵魂 .

我与这两个可爱的灵魂相伴了一段时间——因为他们几乎不仅仅是灵魂。

[wiː; wi][tɔːk][ɒv; əv] ['baɪgɒn] , ['hæpi] [deɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [niːdz]
We talk of bygone , happy days , of the war , and of their present needs
我们 讲话 的 逝去的 , 快乐的 天 , 的 这 战争 , 和 的 他们的 展示 需求
— [səʊ] [fjuː] !
— so few !
— 所以 很少 !

我们谈论过去的美好时光，谈论战争，以及他们现在的需求——如此之少！

[ðen] [ai] [tel] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em] [ə'merɪkən] .
Then I tell them I am American .
然后 我 告诉 他们 我 是 美国人 .

然后我告诉他们我是美国人。

" [ə'merɪkən] ? " [sez] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , " [ðæt] [miːnz] — [frend] . "
" American ? " says the old man , peering into my face , " that means — friend . "
" 美国人 ? " 说道 这 老的 男人 , 窥视 进入 我的 脸 , " 那 方法 — 朋友 . "

"美国人？"老人凝视着我的脸说，"那意思是——朋友。"

" [jes] , " [ai][rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [miːnz] — [frend] .
" Yes , " I reply , " that means — friend .
" 是的 , " 我 回复 , " 那 方法 — 朋友 .

"是的,"我回答说，"这意味着——朋友。"

" [ðen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn] - , [ə; eɪ][haɪv] ['bʌzɪŋ] [wɪð] ['tʃɪldrən] .
" Then I come to a wooden barraque , a hive buzzing with children .
" 然后 我 来 到 一个 木制的 - , 一个 蜂巢 嗡嗡声 和 孩子们 .

然后我来到一个木制蜂巢，里面像个蜂巢，到处都是嗡嗡作响的幼蜂。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)]
They are clambering at the windows and playing in the dirt before the door
他们 是 攀爬 在 这 视窗 和 玩耍 在 这 污垢 前 这 门
,
,
,

它们爬到窗户边，在门前的泥地里玩耍。

[ɔːl][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['meni] - ['kʌləd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][skræps] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['mʌðə(r)][hæz; həz]
all clad in a many - colored collection of scraps which an ingenious mother has
全部 覆膜 在 一个 许多 - 有色 收藏 的 碎屑 哪个 一个 巧妙 母亲 有
[piːst] [tə'geðə(r)] .
pieced together .
拼接 一起 .

他们全都穿着五颜六色的碎布衣服，这些衣服都是一位心灵手巧的母亲用各种布料缝制而成的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [kə'lɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pwɑːluː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
A little boy , wearing the blue callot of a poilu on the back of his head ,
一个 小的 男生 ， 穿着 这 蓝色的 卡洛特 的 一个 波伊鲁 在 这 后退 的 他的 头 ，

一个小男孩，后脑勺上戴着蓝色的波伊鲁帽，

[sɪts][ɒn][ðə; ði] ['dɔːˌsɪl] .
sits on the doorsill .
坐着 在 这 门槛 .

放在门槛上。

[hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd][stændz] [ʌp] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɪz][ˌɪn'saɪd] .
He smiles and stands up , and tells me his mother is inside .
他 微笑 和 站立 向上 ， 和 讲述 我 他的 母亲 是 里面 .

他笑着站起身来，告诉我他妈妈在里面。

[wɪ'ðɪn] [ai][faɪnd][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [dɪs'ɔːdə(r)] , ['nɜːsɪŋ]
Within I find the mother seated in a room of good - natured disorder , nursing
之内 我 寻找 这 母亲 坐着 在 一个 房间 的 好的 - 自然 紊乱 ， 护理
[hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] [bɔːn] .
her latest born .
她 最新的 出生 .

我看到母亲坐在一个略显凌乱但充满善意的房间里，正在哺乳她刚出生的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] ['lævɪʃ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [laɪts] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['sʌnbɜːnd] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] ['tɔːni]
Her lavish smile of welcome lights her broad sunburned face framed in tawny
她 奢华的 微笑 的 欢迎 灯 她 广阔 晒伤 脸 框 在 黄褐色
[breɪdz] ,
braids ,
辫子 ，

她灿烂的笑容迎接着她那张被阳光晒得黝黑的宽阔脸庞，脸颊两侧垂着棕褐色的辫子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and she indicates a bench for me with the ease and authority of a
和 她 表示 一个 长椅 为了 我 和 这 舒适 和 权威 的 一个
[lɒŋ] ['præktɪst] ['həʊstəs] .
long practiced hostess .
长的 练习 女主人 .

她以一位经验丰富的女主人的轻松和权威，为我指了一条长椅。

[ʃiː; ʃi][sɪts][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnfənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [brest] ,
She sits there with the infant at her ample breast ,
她 坐着 那里 和 这 婴儿 在 她 充足 胸部 ，

她坐在那里，丰满的乳房上抱着婴儿。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][laɪf] .
and on her face is written unquestioning satisfaction with her part in life .
和 在 她 脸 是 书面 不加质疑 满意 和 她 部分 在 生活 .

她脸上写满了对自己人生角色的毫不质疑的满足感。

[ə; eɪ] [swɪft] ['lɑːfɪŋ] [teɪl] [ai][hɪə(r)] , [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [frɒks] [ˌaʊt'grəʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv][s'æbɒts] [wɔːn]
A swift laughing tale I hear , of little frocks outgrown and of sabots worn
一个 迅速 笑 故事 我 听到 ， 的 小的 连衣裙 长大了就不合适了 和 的 鞋底 磨损
[θruː] ,
through ,
通过 ，

我听到一个令人捧腹大笑的故事，关于那些穿不下的小裙子和磨破的木屐。

[ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒiːn][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,
and no place to buy anything , and little Jean so thin and nervous ,
和 不 地方 到 买 任何事物 ， 和 小的 让 所以 薄的 和 紧张的 ，

而且没有地方可以买东西，小珍又瘦又紧张。

" [bʌt; bət][nəʊ]['wʌndə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ,
" but no wonder , Mademoiselle , for he was born during the evacuation ,
" 但 不 想知道 , 小姐 , 为了 他 曾是 出生 期间 这 疏散 ,

"不过，小姐，这也不足为奇，因为他正是在疏散期间出生的。"

[ænd; ənd]['əʊnli] [se'siːl] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,
and only Cécile to take care of me , and she just sixteen years old ,
和 仅有的 塞西尔 到 拿 关心 的 我 , 和 她 只是 十六 年 老的 ,

只有塞西尔照顾我，她才十六岁。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] .
and I had to be carried in a wheelbarrow .
和 我 有 到 是 携带 在 一个 独轮车 .

我得用独轮车抬着走。

" [ai]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [flaɪt] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,
" I picture the flight , the father away at the front , the mother unable to walk ,
" 我 图片 这 航班 , 这 父亲 离开 在 这 正面 , 这 母亲 无法 到 走 ,

"我仿佛看到了那架飞机，父亲在前面，母亲却无法行走。"

[jet] ['mɑːʃəliŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] , ['kʌmfətɪŋ] , [kə'dʒəʊlɪŋ] , ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
yet marshalling her little ones , comforting , cajoling , scolding , and feeding them through it all .
然而 编组 她 小的 一个 , 令人感到安慰 , 哄骗 , 责骂 , 和 喂养 他们 通过 它 全部 .

然而，她却能安抚、哄劝、责骂、喂养她的孩子们，一路走来，始终如此。

[ðə; ði]['beɪbi] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tentɪd] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðə(r)] [ig'zibits] [hɪm] .
The baby finishes with a little contented sigh and the proud mother exhibits him .
这 婴儿 完成 和 一个 小的 满足 叹 和 这 自豪的 母亲 展品 他 .

宝宝满足地叹了口气，骄傲的母亲向大家展示他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [æz; əz][ɪg'zjuːbərəntli][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][naɪnθ] .
" It's a boy , Mademoiselle , " as exuberantly as though it were her first instead of her ninth .
" 它是 一个 男生 , 小姐 , " 作为 兴高采烈地 作为 尽管 它 是 她 第一的 反而 的 她 第九 .

"是个男孩，小姐，"她兴奋地说，仿佛这是她的第一个孩子，而不是第九个。

" [sɛst] [ən] ['petɪ] [gɑːr'sɒŋ][diː] - " [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [blʌʃ] .
" C'est un petit garçon de l'Armistice " with a happy blush .
" 是 联合国 小 男孩 德 - " 和 一个 快乐的 脸红 .

"C'est un petit garçon de l'Armistice"带着幸福的脸红。

" [ɑː] , [let][ˌjuː 'es][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɒv; əv] [piːs] .
" Ah , let us hope that he will always be a little child of peace .
" 啊 , 让 我们 希望 那 他 将要 总是 是 一个 小的 孩子 的 和平 .

"啊，让我们祈祷他永远都是和平的化身。"

" [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['tʃʌkɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .
" But in another moment she is playing with him , chucking him under the chin .
" 但 在 其他 片刻 她 是 玩耍 和 他 , 投掷 他 在下面 这 下巴 .

但下一刻，她又在和他玩耍，把他的下巴顶在身下。

" [tiːnz] , [məʊn]['kəʊkəʊ] !
" Tiens , mon coco !
" 天狮 , 星期一 椰子 !

"天狮，我的可可！"

[viːɛnz] , [məʊn] ['petɪ] [sɒl'dɑːt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [grəʊ] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd][bɪg] ,
Viens , mon petit soldat — you must grow up strong and big ,
Viens , 星期一 小 出售 — 你 必须 生长 向上 强的 和 大的 ,

Viens, mon petit soldat—你必须长大成人，变得强壮高大。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
for you are another little soldier for France .
为了 你 是 其他 小的 士兵 为了 法国 .

因为你也是法国的一名小战士。

" ['lɪt(ə)l] - , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [wɑːz] , [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Little Vauchelles , far away in the hills of the fertile Oise , I think of you .
" 小的 - , 远的 离开 在 这 丘陵 的 这 沃 瓦兹岛 , 我 思考 的 你 .

“遥远的瓦兹省肥沃山丘上的小沃谢勒，我想念你。”

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [ə'gen] ['vɪzɪt][juː; jʊ] .
I hope I may again visit you .
我 希望 我 可能 再次 访问 你 .

我希望有机会再次拜访您。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] .
And I wonder .
和 我 想知道 .

我很好奇。

[wɒt] ['rɪplz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['kæpɪtlz] [wɪl] [stɜː(r)][ðə; ði]['plæsɪd] [θɔːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
What ripples from the seething capitals will stir the placid thoughts of your
什么 涟漪 从 这 沸腾 首都 将要 搅拌 这 平静 想法 的 你的
[ˌstaʊt'hɑːtɪd] ['peznts] ?
stouthearted peasants ?
勇敢的 农民 ?

从沸腾的都城中泛起的涟漪，会如何搅动你那勇敢无畏的农民们平静的思绪?

[ænd; ənd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] - [braʊd] ['wɪmɪn] [weɪt] [wɪð] [eɪdʒ] - [əʊld][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And will your broad - browed women wait with age - old resignation for the
和 将要 你的 广阔 - 眉毛 女性 等待 和 年龄 - 老的 辞职 为了 这
[nekst] [weɪv] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
next wave of war ,
下一个 海浪 的 战争 ,

你们那些眉宇间透着老派悲凉的女人们，会不会带着古老的逆来顺受，等待下一波战争的到来?

[ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði]['ekəʊ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'baʊndɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
or will they catch the echo that is rebounding through all the valleys of the world
或者 将要 他们 抓住 这 回声 那 是 反弹 通过 全部 这 山谷 的 这 世界
[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəhʊd] ?
and join their voices in the swelling chord for brotherhood ?
和 加入 他们的 声音 在 这 肿胀 弦 为了 兄弟情 ?

或者，他们会听到回荡在世界各地山谷间的回声，并加入到那壮丽的兄弟情谊的和弦中吗?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][mɪdst] , [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [rəʊdz] [miːt] , [stɪl] [stændz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɒn]
In your midst , where the three roads meet , still stands the image of Christ on
在 你的 中间 , 在哪里 这 三 道路 见面 , 仍然 站立 这 图像 的 基督 在
[ðə; ði] [krɒs] .
the Cross .
这 叉 .

在你们中间，三条路交汇的地方，仍然矗立着基督在十字架上的画像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神